

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي.

جامعة محمد بوضياف - المسيلة.



كلية الآداب واللغات.

قسم الترجمة.

الطور: ليسانس.

المستوى: السنة الأولى.

## مطبوعة بيداغوجية

خاصة بـ : مقياس مدخل إلى الترجمة عربي-فرنسي.

من إعداد : د . خضار منير.

الرتبة : أستاذ محاضر أ بقسم الترجمة.

السنة الجامعية: 2026/2025

# مطبوعة بيداغوجية

خاصة بـ:

مقياس مدخل إلى الترجمة عربي-فرنسي

مستوى السنة أولى ليسانس

# الفهرس:

مقدمة

الدرس 1: الاسم — LE NOM

الدرس 2: النعت الوصفي — L'ADJECTIF QUALIFICATIF

الدرس 3: نعتُ التفضيل ونعتُ المبالغة — LE COMPARATIF ET LE SUPERLATIF

الدرس 4: الظرف — L'ADVERBE

الدرس 5: المفعول به — LE COMPLÉMENT D'OBJET

الدرس 6: المفعول فيه (ظرف الزمان والمكان) — LE C.C. DE TEMPS ET DE LIEU

الدرس 7: المفعول لأجله — LE COMPLÉMENT DE CAUSE OU DE BUT

الدرس 8: المفعول المطلق — LE COMPLÉMENT ABSOLU

الدرس 9: المفعول معه — LE C.C. D'ACCOMPAGNEMENT

الدرس 10: الحال — LE C.C. DE MANIÈRE

الدرس 11: التمييز — LE SPÉCIFICATIF

الدرس 12: الاستثناء — LE C.C. DE PRIVATION, D'EXCLUSION OU D'EXCEPTION

الدرس 13: الفعل — LE VERBE

الدرس 14: صيغ الفعل — LES TYPES DE VERBES

الدرس 15: أزمنة الفعل — LES MODES DU VERBE

الدرس 16: الفعل اللازم — LE VERBE NEUTRE INTRANSITIF

الدرس 17: الفعل المتعدي المعلوم — LE VERBE TRANSITIF ACTIF

الدرس 18: الفعل المجهول — LE VERBE PASSIF

الدرس 19: الفعل الموحد الشخص — LE VERBE IMPERSONNEL ET UNIPERSONNEL

الدرس 20: الفعل الضميري أو المنعكس — LE VERBE PRONOMINAL OU RÉFLÉCHI

الدرس 21: قيمة الأوقات واستعمالها — LA VALEUR ET EMPLOI DES TEMPS

الدرس 22: مطابقة الأزمنة في اللغة الفرنسية — CONCORDANCE DES TEMPS

الدرس 23: مطابقة الفعل للفاعل — ACCORD DU VERBE AVEC SON SUJET

الدرس 24: المشترك (الاسم الفاعل والاسم المفعول) — LE PARTICIPE

الدرس 25: الأفعال الناقصة في العربية والفرنسية — LES VERBES DÉFECTIFS,

INACCOMPLIS OU SEMI-AUXILIAIRES

الدرس 26: إنَّ وأخواتها أو الأحرف المشبهة بالفعل — NUANCES D'AFFIRMATION

الدرس 27: الضمائر الموصولة (أسماء الموصول) — LES PRONOMS RELATIFS

## مقدمة

يُعدّ مقياس مدخل إلى الترجمة عربي-فرنسي أحد الركائز الأساسية في التكوين الجامعي لطلبة السنة الأولى ليسانس شعبة الترجمة، لما يوفره من أرضية معرفية وبيداغوجية تُهيئ الطالب للانتقال التدريجي من الدراسة اللغوية العامة إلى ممارسة فعل الترجمة بمستوياتها المختلفة. فهذا المقياس لا يقدّم مجرد دروس لغوية منفصلة، بل يفتح أمام الطالب نافذة أولى على عالم الترجمة بوصفها نشاطاً فكرياً معقداً يتداخل فيه اللغوي بالثقافي، والدلالي بالتركيبي، والفهم بالفعل التأويلي.

ولتحقيق هذا الهدف تمّ تقسيم هذه المطبوعة إلى قسمين رئيسيين، أحدهما نظريّ والآخر تطبيقي، بحيث يقدّم القسم النظري الأسس اللغوية والمفاهيمية الضرورية، بينما يرافقه القسم التطبيقي بتمارين وأمثلة ونصوص قصيرة تمكّن الطالب من اختبار هذه المعارف وتوظيفها في سياقات ترجمية فعلية.

وتنبع أهمية هذا المقياس من كون الترجمة عملية تحويل دقيق بين لغتين تختلفان في بناهما الصرفية والنحوية والدلالية، وتستند كل منهما إلى نسق ثقافي خاص. فالترجمة، خلافاً لما قد يبدو للمبتدئ، ليست نقلاً حرفياً للكلمات أو مقابلة آلية للمفردات، بل هي عملية إعادة بناء للمعنى داخل اللغة الهدف، مع الحفاظ على روح النص الأصلي ووظيفته التواصلية. ومن ثمّ، فإن اكتساب القدرة على تفكيك الجملة، وفهم العلاقات الرابطة بين مكّوناتها، واستيعاب الفروق الدقيقة بين معاني الكلمات واستعمالاتها السياقية، يمثل الخطوة الأولى في تكوين مترجم واعٍ بقواعد اللعبة اللغوية في كلتا اللغتين.

وانطلاقاً من هذا التصرّو، جاءت هذه المطبوعة لتقديم جملة من الدروس القاعدية والمنهجية التي تشكّل حجر الأساس في بناء الكفاءة الترجمة لدى الطالب المبتدئ. وقد تمّ ترتيب هذه الدروس وفق تسلسل منطقي ومتصاعد يبدأ بالتذكير بأقسام الكلمة في العربية والفرنسية، وبالبنية العامة للجملة في كلتا اللغتين، قبل الانتقال إلى دراسة الاسم وأنماطه، وأنواع النعت وخصائصه، وفهم وظائف المفاعيل والظروف والتمييز والحال، ثمّ التعمق في درس الفعل وصيغته، وأزمنته، وقيمة هذه الأزمنة في الاستعمال، إضافة إلى المطابقة بين الأزمنة، ومطابقة الفعل للفاعل، وكثير من المفاتيح اللغوية التي يحتاجها الطالب عند دخوله عالم الترجمة.

ولم يُرد من هذه الدروس أن تكون مادة نظرية جامدة، بل حرصنا على أن تكون موصولة دائماً بالبعد التطبيقي الذي يحتاج إليه الطالب في تحليل النصوص البسيطة وترجمتها. لذلك تمّ إرفاق الشروح بالأمثلة التوضيحية،

وتمت الإشارة في كل درس إلى العلاقة المباشرة بين المفهوم اللغوي ودوره في عملية الترجمة، حتى يكتسب الطالب قدرة تدريجية على قراءة النصوص قراءة تركيبية ودلالية تمكّنه من اتخاذ القرارات المناسبة أثناء الترجمة.

إن إتقان هذه الدروس يمثل خطوة أولى وحاسمة نحو تكوين مترجم قادر على الإدراك الواعي لبنية اللغتين العربية والفرنسية، وعلى تجنب الأخطاء الشائعة التي قد تؤثر في سلامة المعنى، وعلى إنتاج ترجمة واضحة ومنسجمة تحافظ على دقة النص الأصلي دون الإخلال بسلاسة اللغة الهدف. ونأمل أن تُسهم هذه المطبوعة في مرافقة الطالب خلال مساره الجامعي، وفي تزويده بأساس معرفي صلب يسمح له بالتدرّج بثقة نحو المستويات المتقدمة من دراسة الترجمة، سواء من حيث تقنياتها أو نظرياتها.

# الاسم

## LE NOM

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

عنوان الدرس: الاسم / LE NOM

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تعريف الطالب بمفهوم الاسم في اللغتين العربية والفرنسية، مع التركيز على:

- فهم وظيفة الاسم ودلالته في اللغتين.
- التمييز بين اسم العلم و اسم الجنس (الاسم المشترك) في العربية و le nom propre / le nom commun في الفرنسية.
- التعرف على الجنس النحوي للأسماء في الفرنسية (المذكر والمؤنث) ومقارنته بنظام الجنس في العربية.
- إدراك الاختلافات بين اللغتين في تصنيف الجنس النحوي لبعض المفردات وتحمل ذلك عند الترجمة.
- التعرف على الحالات الخاصة مثل: الأسماء التي يتغير جنسها باختلاف السياق (مثل amour).
- الأسماء التي تُستعمل فقط بالمفرد أو فقط بالجمع في الفرنسية.
- الأسماء التي تختلف كتابتها ومعناها وجنسها رغم تشابه الشكل (homonymes).
- اكتساب مهارات أولية في ترجمة الأسماء مع الانتباه إلى الفوارق الدلالية والنحوية بين العربية والفرنسية.

Le nom, ou substantif, est un mot qui sert à désigner un être (personne ou animal), une chose, une idée ou un concept. Il peut être précédé d'un déterminant et varier en genre (masculin ou féminin) et en nombre (singulier ou pluriel).

الاسم، أو الموصوف، هو كلمة تُستخدم لتسمية كائن (شخص أو حيوان)، أو شيء، أو فكرة، أو مفهوم. يمكن أن يسبقها أداة تعريف، ويختلف في الجنس (مذكر أو مؤنث) وفي العدد (مفرد أو جمع).

الاسم (le nom / le substantif) هو إذا كلمة تُستخدم لتسمية:

-شخص – Paul :يوسف

-حيوان – Medor :مادور

-شيء – arbre :شجرة

Il existe deux types de noms :

Le nom propre qui désigne un être, un lieu ou une chose de manière unique et précise

Le nom commun qui désigne une catégorie générale d'êtres, de choses ou de concepts

يوجد نوعان من الأسماء:

اسم علم، وهو الذي يدل على كائن أو مكان أو شيء بشكل فريد ودقيق.

اسم جنس وهو الذي يدل على فئة عامة من الكائنات أو الأشياء أو المفاهيم.

### Exemples:

Nom propre : Paris, Marie, Nil

باريس، مريم، النيل

Nom commun : ville, femme, rivière

مدينة، امرأة، نهر

في اللغة الفرنسية، للأسماء نوعان من الجنس : المذكر (masculin) والمؤنث (féminin). ويُظهر الاسم جنسه من خلال أداة التعريف أو النكرة التي تسبقه، وكذلك في بعض الأحيان من خلال نهاية الكلمة نفسها.

الجنس المذكر يستخدم مع أسماء تشير إلى ذكور أو أشياء تُعتبر مذكرة، مثل:

un livre : كتاب

le cheval : حصان

un homme : رجل

الجنس المؤنث يستخدم مع أسماء تشير إلى إناث أو أشياء تُعتبر مؤنثة، مثل:

une table : طاولة

la jument : فرس

une femme : امرأة

ملاحظة مهمة:

في الفرنسية، لا يرتبط جنس الاسم دائمًا بالجنس البيولوجي كما هو الحال في العربية، فهناك أسماء مؤنثة لجماد أو مفاهيم مجردة، وأسماء مذكرة كذلك. لذلك، يجب على المتعلم حفظ جنس الاسم مع كل كلمة.

### À noter:

En français, quelques noms, bien que peu nombreux, peuvent changer de genre selon leur usage. Leur genre varie en fonction du nombre (singulier ou pluriel) ou du contexte, notamment entre la prose et la poésie.

جدير بالذكر:

في اللغة الفرنسية، هناك بعض الأسماء، وإن كانت قليلة العدد، التي يمكن أن يتغير جنسها حسب استخدامها. تبعًا للعدد (مفرد أو جمع) أو للسياق، وخاصة بين النثر والشعر.

### Exemples:

Amour est masculin au singulier en prose : un amour profond Mais il peut devenir féminin au singulier en poésie : cette amour éternelle

Au pluriel, amours peut être masculin ou féminin selon le sens :

Des amours insensés (masculin)

Des amours insensées (féminin)

1. Au singulier : toujours masculin

Un amour sincère

Un grand amour

Ici, amour est masculin, c'est la règle générale.

## 2. Au pluriel : masculin ou féminin selon le sens

Quand on parle d'amours au pluriel, il peut être masculin ou féminin selon le contexte ou le ton (poétique, affectif, littéraire...).

### a. Masculin (sens général, concret, ordinaire)

Des amours insensés

Ici, on parle d'amours au sens large (les sentiments, les relations amoureuses, les passions).

→ On garde le genre masculin, donc l'adjectif s'accorde au masculin pluriel (insensés).

### **Exemples :**

Des amours impossibles.

Des amours contrariés.

Des amours secrets.

Tous masculins.

### b. Féminin (sens poétique, affectif, ou pour désigner des femmes aimées)

Des amours insensées.

Dans la langue poétique ou littéraire, on peut employer amours au féminin, souvent pour donner une nuance de tendresse, de délicatesse, ou pour parler des femmes aimées.

### **Exemples :**

Ses amours anciennes (féminin : celles qu'il a aimées).

Les amours trahies de l'héroïne (féminin)

**N.B.**

Se méfier beaucoup des noms féminins en français qui sont masculins en arabe et vice versa.

### ملاحظة هامة

ينبغي الانتباه جيدًا إلى وجود اختلافات في الجنس النحوي لبعض الأسماء بين اللغة الفرنسية والعربية؛ فبعض الأسماء المؤنثة في الفرنسية تكون مذكرة في العربية، والعكس صحيح. وهذا قد يؤدي إلى أخطاء في الترجمة أو التوافق النحوي.

### أمثلة توضيحية:

الكلمة بالفرنسية	جنسها في الفرنسية	معناها بالعربية	جنسها في العربية
la lune	مؤنث	القمر	مذكر
le soleil	مذكر	الشمس	مؤنث
la table	مؤنث	الطاولة	مؤنث
l'arbre	مذكر	الشجرة	مؤنث
la lampe	مؤنث	القنديل	مذكر
le miroir	مذكر	المرآة	مؤنث
la maison	مؤنث	البيت	مذكر
le feu	مذكر	النار	مؤنث

خلاصة تربوية: لا يمكن الاعتماد دائمًا على المعنى أو الشكل الخارجي للكلمة لتحديد جنسها عند الترجمة بين العربية والفرنسية. من الضروري حفظ جنس الكلمة مع حفظ الكلمة نفسها.

### Remarque :

En français, tout comme en arabe, certains noms ne s'utilisent qu'au singulier. C'est le cas notamment des noms de métaux (comme l'or, l'argent, le cuivre) et de certains noms abstraits (comme la sagesse, la

faim), qui ne prennent généralement pas la marque du pluriel dans l'usage courant.

ملاحظة :

في اللغة الفرنسية، كما في اللغة العربية، هناك بعض الأسماء التي لا تُستخدم إلا بصيغة المفرد. وينطبق هذا بشكل خاص على أسماء المعادن مثل: الذهب، الفضة، النحاس، وكذلك على بعض الأسماء المعنوية مثل: الحكمة، الجوع، إذ لا تأتي هذه الكلمات عادةً في صيغة الجمع في الاستعمال الشائع:

L'or	L'argent	Le cuivre	La sagesse	La faim
الذهب	الفضة	النحاس	الحكمة	الجوع

- D'autres noms ne s'emploient qu'au pluriel en français .

كما أن هناك أسماء أخرى لا تُستعمل في الفرنسية إلا مجموعة:

Les ciseaux	Les ténèbres	Les tenailles
المقص	الظلام	الكماشة

Il existe également des mots qui désignent un genre, et qui peuvent être employés au singulier dans les deux langues, comme:

توجد أيضاً كلمات تُستخدم للدلالة على الجنس، وقد ترد بصيغة المفرد في كل من اللغتين، العربية والفرنسية، مثل:

Le bétail ،الماشية، Le peuple الشعب

أو مفردة لفظاً في لغة، وجمعاً في اللغة الثانية:

Les chameaux

Les chevaux

الإبل

الخيول

ملاحظة هامة:

هناك أسماء مؤنثة في اللغة العربية نطنها مذكرة، ومن أبرزها:

بئر، جحيم، جهنم، حرب، دار، ذراع، ساق، من، فأس، فخذ، قوس، كأس، كف، ناب، نهد، ورك.

كما توجد أسماء يمكن استخدامها للمذكر والمؤنث على حد سواء، منها:

أرنب، حال، حانوت، خمر، دكان، زفاق، سلاح، سكين، سماء، سوق، طريق، عقرب، عنق، عنكبوت، فردوس، فرس، قميص، لسان، كبد، قدر، ملح.

في اللغة الفرنسية، توجد كلمات تُكتب بنفس الشكل لكنها تختلف في المعنى والجنس النحوي، مثل:

Le crêpe (مذكر) هو نوع من القماش الرقيق (étouffe).

La crêpe (مؤنث) تعني قرص حلوى أو فطيرة (galette).

Le poêle (مذكر) يشير إلى بساط الرحمة أو غطاء الكفن

(voile qui couvre le cercueil).

La poêle (مؤنث) هي المقلاة المستخدمة في الطهي (ustensile de cuisine).

Le vase (مذكر) يعني الإناء أو المزهرية.

La vase (مؤنث) تعني الوحل أو الطين (boue).

Le livre (مذكر) تعني الكتاب.

La livre (مؤنث) هي وحدة للوزن أو العملة (poids ou monnaie).

الصاعقة (La foudre)

تعني الصاعقة،

Le foudre وتُستخدم لوصف الشخص القوي أو الفارع، خصوصًا المحارب الذي يهاجم بسرعة وقوة مثل

الصاعقة.

الجمع والمثنى بين العربية والفرنسية

في الفرنسية، هناك عددان فقط: المفرد والجمع.

أما في العربية، فزيادة على ذلك هناك المثنى، الذي يُترجم عادة في الفرنسية إلى الجمع.

مثال:

ضرب الرجلان الولد.

Les deux hommes ont frappé l'enfant.

## النعته الوصفية

# L'ADJECTIF QUALIFICATIF

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

## عنوان الدرس: النعت الوصفي / L'ADJECTIF QUALIFICATIF

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم النعت الوصفي في العربية و *l'adjectif qualificatif* في الفرنسية ووظيفتهما في الجملة.
- التمييز بين الصفات الدائمة (*permanentes*) والصفات العارضة أو المؤقتة (*temporaires*) في اللغة الفرنسية، ومقارنتهما بالتصنيف العربي.
- معرفة قواعد موقع النعت بالنسبة للاسم في اللغتين:
- في العربية: النعت يتبع المنعوت دائماً ولا يسبقه.
- في الفرنسية: موقع الصفة متغير ويخضع لعدة قواعد صوتية ودلالية.
- فهم الحالات التي يتغير فيها معنى الصفة حسب موقعها قبل الاسم أو بعده في الفرنسية.
- التعرف على إمكانية تحول النعت إلى اسم في الفرنسية عند تعريفه أو عند استخدامه للدلالة على شخص أو مجموعة.
- التعرف على حالات استعمال أدوات التعريف مع الصفات (الإشارية، العددية، الملكية...).
- إدراك كيفية استخدام الاسم نعتاً في العربية والفرنسية عند دلالاته على صفة دون أداة تعريف.
- تطوير القدرة على الترجمة الدقيقة للنعوت بين اللغتين مع مراعاة الاختلافات في الموقع والمعنى.

## Définition :

L'adjectif qualificatif est un terme qui s'ajoute au nom pour exprimer une caractéristique, une qualité ou un état.

## Exemples:

Un étudiant assidu. (qualité)

Une femme fatiguée. (état)

تعريف:

النعته الوصفية هو كلمة تُضاف إلى الاسم لتوضح صفة من صفاته أو حالة من حالاته.

أمثلة:

تلميذ مجتهد (صفة)

امرأة متعبة (حالة)

في اللغة العربية، لا يجوز أن يسبق النعت المنعوت سواء أكانت الصفة دائمة أو عابرة.

تقسيم النعت الوصفي:

L'adjectif qualificatif se divise en deux types:

Les adjectifs permanents (innés), qui expriment une qualité essentielle et stable du nom.

Les adjectifs temporaires (accidentels), qui reflètent un état ou une opinion passagère.

أمثلة:

(صفة ثابتة وملازمة) Le ciel clair

(صفة عارضة تعتمد على رأي المتكلم) Un artiste talentueux

En arabe, l'adjectif suit toujours le nom, jamais il ne le précède.

مثال:

رجلٌ قويٌّ

غير صحيح القول: قويٌّ رجلٌ

En français, la position de l'adjectif varie selon plusieurs règles:

1-Le mot avec le plus de syllabes vient en second:

Une fille bavarde.

2-Le mot ne se terminant pas par un « e » muet vient en second:

Un arbre haut. شجرة عالية

3-Si les deux mots ont le même nombre de syllabes, celui qui est plus sonore vient en second:

Un vieux chien.

4-Les adjectifs de couleur ou de forme suivent toujours le nom Une chaise blanche

Un manteau long

5-Certains adjectifs changent de sens selon leur position:

Un homme brave                      رجل شجاع (مقدام)

Un brave homme                      رجل طيب القلب

النعت كاسم

Un adjectif peut servir de nom quand il désigne une personne ou un objet, précédé d'un article défini ou indéfini:

(الكاذب) Le menteur

(كسول) Un paresseux

(النافع) L'utile

(الشجعان) Des courageux

تستخدم أدوات التعريف والنعت التعريفي في حالات:

1. الإشارية: Ce gourmand (هذا الجشع)

2. المبهمة: Chaque rêveur (كل حالم)

3. العددية: Trois sages (ثلاثة حكماء)

4. الملكية: Ma chère (عزيزتي)

الاسم يُستخدم نعتاً إذا دلّ على صفة بدون أدوات تعريف، مثل:

.Il était berger et il devint roi

كان راعياً ثم أصبح ملكاً.

# نَعْتُ التَّفْضِيلِ وَنَعْتُ الْمُبَالَغَةِ

## LE COMPARATIF ET LE SUPERLATIF

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

### عنوان الدرس: نعت التفضيل ونعت المبالغة / LE COMPARATIF ET LE SUPERLATIF

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم كيفية تعبير العربية عن التفضيل والمبالغة من خلال صيغة الإعلال (اسم التفضيل) على وزن أفعل، ومعرفة خصائصها الصرفية، خاصة كونها ممنوعة من الصرف.
- التمييز بين أنواع المقارنة في الفرنسية:
- التفضيل (comparatif de supériorité)
- التقليل (comparatif d'infériorité)
- المساواة (comparatif d'égalité)
- التعرف على التركيبات الفرنسية الخاصة بالتفضيل
- فهم الصيغ غير القياسية للمقارنة في الفرنسية (comparatifs irréguliers)
- التدريب على المقارنة بين اللغتين من خلال الترجمة وفهم الفروق الدلالية والتركيبية في كل منهما.

En arabe, les notions de comparatif et de superlatif d'un adjectif sont fusionnées en une seule forme, l'élatif (اسم التَّفْضِيلِ).

Cette forme est exprimée par le schème أَفْعَل en arabe. Ce schème particulier est diptote (ممنوع من الصَّرْفِ) qui est une notion que nous aborderons dans la section "Avancé". Pour faire simple, on ne peut pas ajouter à la forme la tanwīn (terminaison indéfinie) ou la kasra du cas

indirect, quelle que soit sa position dans la phrase ou qu'il soit défini ou indéfini.<sup>1</sup>

## Il y a trois sortes de comparatif :

للتفضيل ثلاث صيغ:

### a)- Le comparatif de supériorité se forme en للمُفاضلة

Mettant (plus) devant l'adjectif:

▪ جان أوفر ذكاء من بولس

Jean est plus intelligent que Paul

### b)- Le comparatif d'infériorité (للقلة)

se forme en mettant (moins) devant l'adjectif:

▪ بولس أقل ذكاء من جان

Paul est moins intelligent que Jean

### c)-Le comparatif d'égalité للمساواة والمقابلة

se forme en mettant (aussi) devant l'adjectif:

. Jean est aussi intelligent que Paul

▪ جان ذكي كبولس. (أو) مثل بولس أو جان مثل بولس ذكاء.

## N.B.: تنبيه:

Il y a des comparatifs en un seul mot: (Meilleur) au lieu de plus bon, (Pire) au lieu de plus mauvais, (Moindre) au lieu de plus petit

## Superlatif

Le superlatif se forme en rendant le comparatif أَفْعَلُ défini, soit avec l'article défini ...ال, soit avec l'article défini ...ال, soit avec l'article défini ...ال, soit avec l'article défini ...ال. annexion (إضافة) construction.

Il est le meilleur boxeur	هُوَ الْمَلَاكِيمِ الْأَفْضَلُ
C'est mon plus jeune fils	هُوَ ابْنِي الْأَصْغَرُ

<sup>1</sup> [https://arabikey.com/fr/comparatif-superlatif-nisba-participe-en-arabe/#The elative comparative and superlative %D8%A7%D8%B3%D9%85 %D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%8E%D9%81%D9%92%D8%B6%D9%8A%D9%84](https://arabikey.com/fr/comparatif-superlatif-nisba-participe-en-arabe/#The%20relative%20comparative%20and%20superlative%20%D8%A7%D8%B3%D9%85%20%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%8E%D9%81%D9%92%D8%B6%D9%8A%D9%84)

Il est l'homme le plus savant	هُوَ أَعْلَمُ الرِّجَالِ
Ma femme est la plus belle femme	زَوْجَتِي أَجْمَلُ النِّسَاءِ

Certains superlatifs peuvent également être utilisés au féminin selon le

La vie ici-bas	الحياة الدُّنْيَا
Les études supérieures	الدِّرَاسَاتِ العُلْيَا
Les grandes puissances	القُوَى العَظْمَى

schéma فُعْلَى

Les modèles de superlatifs peuvent également être placés dans la

Ils sont les meilleurs boxeurs	هُمُ المَلَاكِمُونَ الأَفْضَلُونَ
Ce sont mes deux plus jeunes fils	هُمَا ابْنَايَ الأَصْغَرَانِ
Ce sont mes plus grandes filles	هُنَّ بَنَاتِي الكُبْرَىاتِ

rubrique des formes duelles et plurielles

**Note:** Les deux noms/adjectifs حَيْرٌ 'bon(ne)' et شَرٌّ 'mauvais' sont utilisés comme comparatifs et superlatifs avec les significations 'meilleur' et 'pire', respectivement.

Les meilleurs gens sont les plus utiles aux autres ( <a href="#">hadith du Prophète, paix sur lui</a> <small>صلى الله عليه وسلم</small> )	حَيْرُ النَّاسِ أَنْفَعُهُمُ لِلنَّاسِ
La pire des calamités est celle qui fait rire (proverbe arabe)	شَرُّ البَلِيَّةِ مَا يُضْحِكُ

# الظرف

## L'ADVERBE

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

عنوان الدرس: الظرف / L'ADVERBE

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم الظرف في العربية و **l'adverbe** في الفرنسية، ووظيفتهما في توسيع معنى الجملة.
- التعرف على دور الظرف في تعديل الفعل، الصفة، أو ظرف آخر، وتحديد عناصر المكان والزمان والطريقة والكمية وغيرها.
- التمييز بين الأنواع المختلفة للظروف في اللغتين:
- ظروف المكان / **adverbes de lieu**
- ظروف الزمان والترتيب / **adverbes de temps et d'ordre**
- ظروف الكمية والمقارنة / **adverbes de quantité et de comparaison** ظروف
- الإثبات والنفي والشك والاستفهام / **adverbes d'affirmation, de négation, de doute, d'interrogation**
- ظروف الكيفية / **adverbes de manière**
- إدراك الفوارق التركيبية والدلالية بين الظرف المستعمل في العربية وظرف الفرنسية عند الترجمة.
- اكتساب القدرة على ترجمة الظروف في سياقات مختلفة مع مراعاة الوظيفة النحوية والدلالية في كلتا اللغتين.
- التعرف على طريقة اشتقاق الظروف في الفرنسية من الصفات، خاصة ظروف الكيفية التي تتشكل غالبًا بإضافة اللاحقة **-ment** إلى صيغة المؤنث من الصفة.
- تطوير مهارة تحليل الجملة العربية والفرنسية من حيث العناصر الظرفية وتوظيفها في الترجمة بشكل دقيق وواضح.

L'adverbe est un mot invariable qui accompagne un verbe, un adjectif ou un autre adverbe pour en préciser le sens. Il apporte des informations sur le lieu, le moment, la fréquence, la manière, l'intensité, l'affirmation, la négation ou encore la comparaison.

### Exemples:

Il répond calmement.

Elle est très intelligente.

الظرف هو كلمة غير متصرفة (مبنية) تُستخدم لتوضيح معنى الفعل أو النعت أو ظرف آخر، من حيث المكان أو الزمان أو الطريقة أو الكمية أو التأكيد أو النفي أو المقارنة.

يُعدّ أداة لتوسيع الجملة وتحديد عناصرها الزمنية أو المكانية أو الوصفية.

أمثلة:

أجاب بهدوء.

هي ذكية جدًا.

ظروف المكان

### Adverbes de lieu

بعض ظروف المكان الشائعة:

أين؟ → Où؟

هنا → Ici

هناك → Là

فوق → Sur

تحت → Sous

Devant → أمام

Derrière → خلف

Près → قريبًا

Loin → بعيدًا

Partout → في كل مكان

Nulle part → لا مكان

أمثلة:

هي تجلس هناك.

السيارة أمام البيت.

ظروف الزمان والترتيب

## Adverbes de temps et d'ordre

من أشهر ظروف الزمان:

Hier → أمس

Aujourd'hui → اليوم

Demain → غدًا

Maintenant → الآن

Bientôt → قريبًا

Parfois → أحيانًا

Jamais → أبدًا

Immédiatement → فوراً

Premièrement → أولاً

Ensuite → ثم

أمثلة:

سأزورك غداً.

يدرس دائماً بجد.

ظروف الكمية والمقارنة

## Adverbes de quantité et de comparaison

بعض الظروف الكمية والمقارنة:

Beaucoup → كثيراً

Peu → قليلاً

Plus → أكثر

Moins → أقل

Autant → بنفس القدر

De plus en plus → أكثر فأكثر

Comme → مثل

أمثلة:

هو يعمل كثيراً.

هي تدرس أكثر مني.

ظروف الإثبات والشك والنفى والاستفهام

## Adverbes d'affirmation, de doute, de négation, d'interrogation

Oui → نعم

Vraiment → حقًا

Certainement → بالتأكيد

Non → لا

Jamais → أبدًا

Où → أين؟

Quand → متى؟

Pourquoi → لماذا؟

Combien → كم؟

Comment → كيف؟

مثال:

هل أنت متأكد؟

نعم، بالتأكيد.

ظروف الكيفية

## Adverbes de manière

أمثلة على ظروف الكيفية:

Bien → جيدًا

Mal → سيئًا

Rapidement → بسرعة

Lentement → ببطء

Exprès → عمدًا

Gratuitement → مجانًا

أمثلة:

يتحدث بوضوح.

تعمل ببطء.

ملاحظة:

في الفرنسية، غالبًا ما تُشتق ظروف الكيفية بإضافة اللاحقة - ment إلى صيغة المؤنث من الصفة.

أمثلة:

rapide → rapidement → سريع

gentille → gentiment → لطيف

المفعول به

## LE COMPLEMENT D'OBJET

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

عنوان الدرس: المفعول به / LE COMPLÉMENT D'OBJET

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم المفعول به في العربية و le complément d'objet في الفرنسية، ودوره في إتمام معنى الفعل.
- التمييز بين نوعي المفعول به:
- المفعول به المباشر (COD / complément d'objet direct)
- المفعول به غير المباشر (COI / complément d'objet indirect)
- التعرف على قواعد ترتيب المفعولات في الجملة، خاصة عند وجود أكثر من مفعول، مع مراعاة طول المكمل لتسهيل الإيقاع اللغوي.
- إدراك حالات تقدم الضمائر وأدوات الاستفهام على الفعل في بعض السياقات.
- تطوير قدرة الطالب على الترجمة الدقيقة للمفعول به بين اللغتين، مع مراعاة الفروق التركيبية والدلالية.

Le complément est un mot ou un groupe de mots qui complète le sens du verbe. Il peut être direct (sans préposition) ou indirect (introduit par une préposition).

المفعول به هو اسم يُتمم معنى الفعل ويُحدد من وقع عليه الحدث. قد يتعدى الفعل إلى المفعول به مباشرة أو بواسطة حرف جر.

## Le complément d'objet direct

المفعول به المباشر

هو المكمل الذي يتبع الفعل مباشرة دون وجود حرف جر. ويُجيب عادة عن سؤال: من؟ ماذا؟

### Exemples

Le professeur corrige les copies.

L'élève lit un roman.

صحح الأستاذ الأوراق.

قرأ الطالب رواية.

## Le complément d'objet indirect

## المفعول به غير المباشر

يُستعمل مع الفعل عبر واسطة نحوية هي حرف جر (مثل à، de...). ويُجيب عن أسئلة من قبيل: إلى من؟ عن ماذا؟

### Exemples :

Il parle à son ami.

Elle se souvient de son enfance.

يتحدث إلى صديقه.

تتذكر طفولتها.

### ملاحظة حول ترتيب المكملات

عندما تتعدد المفاعيل في الجملة، يُستحسن تأخير المكمل الأطول من حيث عدد الكلمات لتخفيف العبء الإيقاعي للجملة.

### Exemples :

J'ai envoyé un message à l'ami de mon frère.

### الضمائر وأدوات الاستفهام

إذا جاء المفعول به في صيغة ضمير أو أداة استفهام، فإنه غالبًا ما يتقدم على الفعل.

### Exemples :

Que cherches-tu?

Je le vois souvent.

من رأيت؟

إياك نعبد.

ما الذي تريده؟

## اختلاف التعدي بين العربية والفرنسية

ليست كل الأفعال تتعدى في اللغتين بنفس الطريقة.

مثال: "أحب" يتعدى مباشرة في اللغتين، لكن "أطاع" في الفرنسية يتطلب حرف جر (à).

**Donc:**

J'aime mon père et je lui obéis.

J'aime et j'obéis mon père: ولا يجوز.

## المفعول فيه (ظرف الزمان والمكان)

# LE C. C. DE TEMPS ET DE LIEU

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

عنوان الدرس: المفعول فيه (ظرف الزمان والمكان) / LE COMPLÉMENT CIRCONSTANCIEL DE TEMPS ET DE LIEU

LE C. C. DE TEMPS ET DE LIEU

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم المفعول فيه في العربية و le complément circonstanciel de temps et de lieu في الفرنسية، ودوره في تحديد زمان أو مكان وقوع الحدث .
- التعرف على أسئلة الاستفهام المتعلقة بالظرف.
- معرفة حالات إدخال المفعول فيه بحرف جر أو دونه، وكيفية استعماله وفق السياق والفعل.
- التعرف على أشهر حروف الجر في الفرنسية المرتبطة بالزمان والمكان
- التمييز بين استعمالات زمنية خاصة:
- العبارات المركبة
- القدرة على التمييز بين أكثر من ظرف في نفس الجملة (زمان/مكان) وترجمته بدقة بين العربية والفرنسية.

■ تطوير مهارة الترجمة الدقيقة للظروف مع مراعاة السياق اللغوي والدلالي في كلا اللغتين.

Le complément circonstanciel de temps ou de lieu sert à situer une action dans le temps ou dans l'espace. Il répond aux questions quand?

(متى) pour le temps, et où? (أين؟) pour le lieu.

Il peut être introduit par une préposition ou apparaître sans préposition selon le verbe et le contexte.

أمثلة:

Je pars à huit heures. → Quand ? → à huit heures

Il vit près de la mer. → Où ? → près de la mer

Ils jouent dehors. → Où ? dehors (sans préposition)

Nous mangeons le soir. → Quand ? le soir ( sans préposition)

المفعول فيه هو اسم منصوب يدل على الزمان أو المكان الذي يقع فيه الحدث. يُستفهم عنه بكلمتي: متى؟ للزمان و أين؟ للمكان.

وقد يأتي مسبوقاً بحرف جر أو مجرداً منه، ويُستعمل لتحديد موضع الحدث زماناً أو مكاناً.

أمثلة:

ذهبت صباحاً إلى المكتبة.

التقينا عند الباب.

سافرت بعد الظهر.

تحلق الطيور فوق الأشجار.

ملاحظات خاصة في الفرنسية

ظرف الزمان والمكان قد يُسبق بحروف جر مثل:

à – dans – sur – sous – près de – loin de – depuis – jusqu'à – pendant

وقد يأتي بدون حرف، خاصة مع أسماء عامة أو متكررة (le matin – la nuit – l'été)

أمثلة:

Nous voyageons en hiver.

Elle travaille chaque dimanche.

Je suis arrivé il y a trois jours.

تنبيه:

حرف الجر **dans** قد يدل على المستقبل (بمعنى "بعد"):

**Dans deux semaines, je déménage.** → بعد أسبوعين سأنتقل.

أما التعبير **il y a** فيدل على الزمن الماضي، ويُترجم بـ "منذ":

**Il y a un an, j'ai visité Paris.** → زرت باريس منذ سنة.

### ملاحظات لغوية في العربية

– الظرف قد يكون مجرورًا بحرف جر مثل:

في الحديقة – عند الغروب – بعد الامتحان

– أو يأتي دون حرف:

نهارًا – مساءً – صيفًا – شتاءً

– ويمكن أن يأتي في صورة عبارة مركبة مثل:

في وقت متأخر – قبل أيام – منذ مدة طويلة

– وقد يُستخدم في الجملة أكثر من ظرف في آن واحد:

سافرت مساءً من المدينة.

(مساءً = ظرف زمان / من المدينة = ظرف مكان)

# المفعول لأجله / COMPLEMENT DE CAUSE OU DE BUT

## BUT

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

### عنوان الدرس: المفعول لأجله / COMPLEMENT DE CAUSE OU DE BUT

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم المفعول لأجله في العربية و le complément de cause ou de but في الفرنسية، ودوره في تحديد سبب وقوع الفعل أو الغاية منه.
- التعرف على أدوات التعبير عن السبب والغاية.
- التعرف على أدوات التعبير عن المفعول لأجله في العربية:
- فهم شروط المفعول لأجله في العربية:
- التمييز بين السبب (cause) والغاية (but) في الفرنسية، وكيف يُترجم كلاهما غالبًا بالمفعول لأجله في العربية حسب السياق.
- دراسة المقابلات الترجمة بين العربية والفرنسية لاختيار الأداة الأنسب في الترجمة وفق المعنى والسياق.
- تطوير مهارة الترجمة الدقيقة للمفعول لأجله بين اللغتين، مع مراعاة الفروق الدلالية والوظيفية بين السبب والغاية.

أولاً: التعريف

Le complément de cause ou de but indique la raison (cause) ou le but recherché (finalité) de l'action exprimée par le verbe. Il peut être introduit par : pour, afin de, dans le but de, par, à cause de, en raison de...

في اللغة الفرنسية، يدل Complément de cause ou de but على السبب الذي دفع الفاعل للقيام بالفعل (cause)، أو الغاية/الهدف الذي يريد تحقيقه من خلال الفعل (but).

يُعدّ هذا المكمّل عنصرًا دلاليًا مهمًّا في تفسير علاقة الفعل بنية المتكلّم، وقد يأتي على شكل اسم أو مصدر أو بنية حرف جر + فعل في صيغة المصدر.

في اللغة العربية، يُسمّى المفعول لأجله، وهو مصدر منصوب يبيّن سبب وقوع الفعل أو الغرض منه، ويأتي لتوضيح الدافع الداخلي الذي جعل الفاعل يقوم بالفعل. وقد يأتي على شكل مصدر صريح أو جملة مؤولة بمصدر.

ثانيًا: أدوات التعبير عن السبب والغاية

في الفرنسية

يُستعمل للتعبير عن السبب أو الهدف كل من:

pour

afin de / afin que

dans le but de

par

(للسبب غالبًا السلبي) à cause de

(سبب رسمي/موضوعي) en raison de

(سبب إيجابي) grâce à

(subjonctif) pour que (غاية ويأتي بعدها

في العربية

يُستخدم مفعول لأجله على شكل مصدر بعد الفعل مثل:

طلبًا لـ

رغبةً في

خوفًا من

حبًا لـ

حرصًا على

سعيًا إلى

إجلالًا لـ

احترامًا لـ

طمعًا في

كراهيةً لـ

كما قد يرد مصوغًا في جملة مؤولة بمصدر مسبوقه بـ "لـ" مثل:

جئت لأتعلم.

سافر ليشفى.

### ثالثًا: شروط المفعول لأجله في العربية

لكي يكون المصدر مفعولًا لأجله، يجب توفر ثلاثة شروط أساسية:

1. أن يكون مصدرًا قلبيًا (يدل على شعور داخلي أو دافع نفسي) مثل: خوف، رغبة، حب، طلب...
2. أن يتحد مع الفعل في الزمن والفاعل مثال: درست رغبةً في النجاح (الفاعل واحد: أنا).
3. أن يبيّن علة حدوث الفعل أي يكون سببًا مباشرًا لحدوث الفعل.

ملاحظة: إن لم تتحقق هذه الشروط يُعرب ظرفًا أو مفعولًا مطلقًا أو شبه جملة.

### رابعًا: الفرق بين السبب والغاية في الفرنسية

La cause: السبب الواقعي الذي أدى إلى الفعل.

مثال:

Il est absent à cause de la maladie.

Le but: النية أو الهدف الذي يسعى المتكلم لتحقيقه.

مثال: Il travaille pour réussir.

في العربية، كلاهما يُعبر عنه غالبًا بالمفعول لأجله حسب السياق والمعنى.

خامسًا: أمثلة مقارنة

أمثلة فرنسية

Il étudie pour réussir.

Elle travaille afin d'aider sa famille.

Il est respecté en raison de sa sagesse.

Il a couru pour ne pas être en retard.

Elle a quitté son pays dans le but de trouver du travail.

أمثلة عربية

أدرس طلبًا للعلم.

سافر رغبةً في الشفاء.

وقف إجلالًا للضيف.

يجتهد سعيًا إلى التفوق.

حضر حبًا للخير.

خرجتُ لأتنفّس (جملة مؤولة بمصدر).

سادسًا: المقابلات الترجمة بين العربية والفرنسية

| العربية (مفعول لأجله) | المقابل الفرنسي المحتمل |

| ----- | ----- |

| رغبةً في | par désir de / dans le but de |

| خوفًا من | par crainte de |

| سعيًا إلى | pour / afin de |

| حرصًا على | par souci de |

| حبًا لـ | par amour pour |

| طلبًا لـ | pour / en quête de |

| كراهيةً لـ | par haine pour |

عند الترجمة، لا يُترجم المفعول لأجله حرفيًا، بل يُنتار ما يناسب السياق الفرنسي من أدوات السبب أو الغاية.

سابعًا: ملاحظات مهمة في الترجمة

1. لا يجوز دائمًا استخدام **pour** لكل مفعول لأجله؛ فقد يُفهم خطأً كغاية بدل سبب.

2. في حالات السبب السلبي، تُفضل **à cause de** أو **en raison de**.

3. المصادر العربية القلبية (رغبة، خوف، حب...) غالبًا تُترجم بـ **par + nom**.

## LE COMPLEMENT ABSOLU (المفعول المطلق)

قياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

عنوان الدرس: المفعول المطلق / LE COMPLÉMENT ABSOLU

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم المفعول المطلق في العربية
- التعرف على المقابل في الفرنسية (le complément absolu)
- تحليل أمثلة عربية وفرنسية توضّح كيفية ترجمة المفعول المطلق إلى تراكيب متنوعة
- تعلم كيفية ترجمة المفعول المطلق ترجمة سليمة دون الوقوع في الترجمة الحرفية
- فهم التراكيب التي تعوّض المفعول المطلق في العربية
- التعرف على حالات حذف الفعل في العربية إذا دلّ عليه السياق وكيف تُترجم إلى الفرنسية دون حاجة إلى مصدر أو فعل مكرر.
- تطوير قدرة الطالب على التمييز بين: المفعول المطلق الحقيقي-المفعول الذي يقوم مقامه
- التراكيب الفرنسية المكافئة التي تعتمد على معنى الجملة وليس بنيتها النحوية.

En français, le complément absolu désigne les compléments circonstanciels exprimant la manière, la comparaison ou le moyen. En arabe ،

المفعول المطلق هو مصدر يُذكر بعد الفعل نفسه لتأكيدِه أو توضيح نوعه أو عدده.

### Exemples :

1-J'ai ri sincèrement.

ضحكتُ ضحكًا صادقًا.

2-J'ai dormi profondément.

نمت نومًا عميقًا جدًا.

3- Il est entré en conquérant, avec assurance.

دخل دخول الفاتحين بكل ثقة.

4-Ce soleil refroidit comme l'amour que nous portons.

تبرد هذه الشمس مثل حرارة حبنا.

5- Il a frappé le voleur deux fois au pied.

ضرب المجرم بركلتين متتاليتين.

**Expressions remplaçant le complément absolu sans répéter le verbe:**

1-Le professeur est resté debout tout le temps.

بقي الأستاذ واقفاً طوال الوقت.

2-Votre travail m'a surpris énormément.

أدهشني عملك أشد الإعجاب.

3-Nous avons parcouru la montagne pendant longtemps.

مشينا في الجبال مدة طويلة.

Autres exemples:

Cela causera quelques problèmes.

هذا سيسبب لك بعض المشاكل.

Il était tout étonné en vous voyant.

كان مذهولاً تماماً عندما رأيك.

Le gouverneur a frappé le voleur avec un fouet.

ضرب الحاكم اللص بسوط.

Je l'ai averti à trois reprises.

نبهته ثلاث مرات.

**Suppression possible du verbe du complément absolu si le contexte est clair:**

Malheur aux perdants!

ويل للمغلوبين!

Patientez, le bonheur arrive bientôt.

اصبروا، فالسعادة قادمة قريبًا.

**Expressions fréquentes en français pour traduire le complément absolu ou ses équivalents:**

Avec, de façon, d'une manière, comme, autant que, longtemps, beaucoup, du mieux possible...

## **D'ACCOMPAGNEMENT.COMPLEMENT C (المفعول معه)**

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

### **/ COMPLÉMENT CIRCONSTANCIEL معه المفعول معه D'ACCOMPAGNEMENT**

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم المفعول معه في العربية، ووظيفته في الدلالة على المصاحبة بواسطة واو المعية.
- التمييز بين واو العطف وواو المعية من حيث المعنى والحكم الإعرابي.
- التعرف على أهم المقابلات في الفرنسية
- إدراك الفروق الدلالية بين المصاحبة الفعلية والمجاورة أو التزامن، واختيار الترجمة المناسبة.
- اكتساب القدرة على ترجمة تراكييب المعية بدقة بين العربية والفرنسية، وفق سياق الجملة.

في العربية، يعبر المفعول معه عن اسم منصوب بعد واو المعية، تدل على المصاحبة أثناء حدوث الفعل.

Exemples :

Je suis allé au marché avec mon oncle.

ذهبت مع عمي إلى السوق.

Joseph a marché à côté de la rivière.

مشى يوسف على جانب النهر.

Ce matin, nous nous sommes levés en même temps que le soleil.

في هذا الصباح نفضنا مع شروق الشمس.

تنبيه مهم:

"او" العطف تجمع بين العناصر وتحكمها بشكل واحد، بينما "واو" المعية تدل على مرافقة الفاعل، ويكون الاسم بعدها منصوباً كمفعول معه.

مثال:

سارت السيارة بجانب الشاطئ

تعني السير بمحاذاة الشاطئ، لذا نترجمها بـ "à côté de" وليس "avec"، لأن الشاطئ لا يرافق السيارة.

# الحال LE COMPLEMENT C. DE MANIERE

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

## عنوان الدرس: الحال / LE COMPLÉMENT CIRCONSTANCIEL DE MANIÈRE

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم الحال في العربية ودوره في تصوير كيفية وقوع الحدث أو هيئة الفاعل/المفعول به لحظة حدوث الفعل.
- التعرف على المقابل الفرنسي *Complément circonstanciel de manière* وطرائق التعبير عنه.
- التمييز بين واو الحال في العربية وغياب مقابل مباشر لها في الفرنسية، وكيفية تعويضها بتراكيب وصفية مناسبة.
- اكتساب القدرة على ترجمة تراكيب الحال إلى الفرنسية:
- تطوير مهارة اختيار البنية الفرنسية الأنسب لنقل دلالة الكيفية بدقة ووضوح.

### 1. تعريف الحال في العربية

الحال اسم أو تركيب يبيّن هيئة صاحب الحال (الفاعل أو المفعول به) عند وقوع الفعل، ويأتي منصوبًا.

أنواعه:

\* اسم مفرد

\* جملة فعلية

\* جملة اسمية

\* شبه جملة (جار ومجرور أو ظرف)

مثال:

عاد الطفل مسرورًا → "مسرورًا" حال مفرد.

2. مقابله في الفرنسية

Le complément circonstanciel de manière يعبر عن كيفية حدوث الفعل ( la manière).

ويتخذ صورًا مختلفة:

\*Adverbe

\*Groupe prépositionnel (avec joie...)

\*Groupe nominal détaché (épuisé...)

\* Participe présent أو participe passé

3. أشكال الحال: مقارنة عربية - فرنسية

أولاً: الحال المفردة

عربي: عاد الطفل مسرورًا.

فرنسي: L'enfant est revenu joyeux.

أمثلة إضافية:

جلس التلميذ هادئًا → L'élève s'est assis calme.

رجع العمال متعبين → Les ouvriers sont revenus fatigués.

ثانيًا: الحال جملة فعلية

عربي: خرج الرجل وهو يضحك.

فرنسي: L'homme est sorti en riant

أمثلة إضافية:

وصل الجنود وهم يهتفون → Les soldats sont arrivés en criant

سار الطفل وهو يتأمل السماء → L'enfant marchait en contemplant le ciel

ثالثًا: الحال جملة اسمية

عربي: دخلت الفتاة والحقيبة على كتفها.

فرنسي: La fille est entrée, son sac à l'épaule

أمثلة إضافية:

عاد الرجل وثوبه مبلل → L'homme est revenu, ses vêtements mouillés

رابعًا: الحال شبه جملة

عربي: جاء الطفل بابتسامة عريضة.

فرنسي: L'enfant est venu avec un large sourire

أمثلة إضافية:

سار المسافر على عجل → Le voyageur avançait à la hâte

ملاحظة مهمة

واو الحال في العربية مثل "دخل وهو يضحك" لا يقابلها حرف مباشر في الفرنسية.

تُستبدل بـ:

\* en + participe présent

\* participe présent وحده

\* groupe nominal détaché

\* participe passé

\* adverbe

أمثلة:

Riant aux éclats, elle a quitté la pièce.

Le champion a terminé la course épuisé.

Les bras croisés, il attendait calmement.

أمثلة إضافية عربية - فرنسية

مشيت مسرعًا → J'ai marché rapidement

استقبلت الأم طفلها فرحة → La mère a accueilli son enfant joyeuse

دخل المعلم والطلاب منتبهون → Le professeur est entré, les élèves attentifs

غادر الصديق وقد وعد بالعودة → L'ami est parti après avoir promis de revenir

## التمييز LE SPÉCIFICATIF

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

عنوان الدرس: التمييز / LE SPÉCIFICATIF

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم وظيفة التمييز في اللغة العربية بوصفه عنصرًا يزيل الغموض عن كلمة أو جملة، خاصة مع ألفاظ الكمية والمساحة والعدد والحجم والوزن والزمن.
  - التعرف على أشكال التمييز في العربية:
  - تمييز منصوب
  - تمييز مجرور بالإضافة
  - تمييز مجرور بـ من
  - إدراك الفروق الدلالية والوظيفية بين أنواع كم (الخبرية والاستفهامية) وكيف يؤثر ذلك في إعراب التمييز.
  - التعرف على المقابلات الفرنسية للتمييز وكيفية التعبير عنه .
  - اكتساب مهارة ترجمة تراكيب التمييز إلى الفرنسية بدقة، مع اختيار البنية المناسبة وفق معايير اللغة الفرنسية.
- التمييز في العربية يُستخدم لتفسير كلمة أو جملة غامضة سبقتها، ويُستعمل مع ألفاظ تدل على: الكمية، الحجم، المساحة، العدد، الوزن، الزمن، وغيرها. يأتي التمييز غالبًا منصوبًا، وقد يُجرّ بالإضافة أو بـ "من".

#### أمثلة:

1. اشتريتُ كيلوين تفاحًا.
2. الطريق طوله خمسون كيلومترًا.
3. هذه الأرض مساحتها عشر هكتارات.
4. صبّ العامل في الإناء ثلاثة لترات من الزيت.
5. صرفتُ كثيرًا من المال.
6. كم كتابًا قرأت هذا الشهر؟

1-J'ai acheté deux kilos de pommes.

2-La route mesure cinquante kilomètres.

3- Ce terrain couvre une superficie de dix hectares.

4- L'ouvrier a versé trois litres d'huile dans le récipient.

5- J'ai dépensé beaucoup d'argent.

## 6- Combien de livres as-tu lus ce mois-ci?

ملاحظة نحوية:

"كم" في اللغة العربية تأتي خبرية أو استفهامية:

خبرية: يليها اسم مجرور (كم صديق زارك!)

استفهامية: يليها اسم منصوب (كم ساعةً انتظرت؟)

## الاستثناء / COMPLEMENT C. DE PRIVATION, D'EXCLUSION OU D'EXCEPTION

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

### عنوان الدرس: الاستثناء / C. C. DE PRIVATION, D'EXCLUSION OU D'EXCEPTION

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم الاستثناء في العربية بوصفه إخراجًا لاسم من حكم سبقه، والتعرف على أدواته الأساسية مثل: إلا، غير، سوى، عدا، خلا، حاشا، ما عدا، ما خلا\*.
- القدرة على تمييز عناصر تركيب الاستثناء: المستثنى منه، أداة الاستثناء، المستثنى.
- التعرف على كيفية التعبير عن معنى الاستثناء أو الإقصاء أو الحرمان في اللغة الفرنسية
- إدراك الفروق بين الاستثناء النحوي في العربية وبين المقابلات الفرنسية التي تكون غالبًا دلالية لا نحوية.
- اكتساب مهارة ترجمة تراكيب الاستثناء من العربية إلى الفرنسية والعكس، وتحديد البنية الأنسب حسب السياق.

الاستثناء في اللغة العربية هو إخراج اسم من حكم شمل ما قبله، ويُسمى الاسم المخرَج "المستثنى". تُستخدم أدوات عديدة لهذا الغرض، منها:

غير - سوى - إلا - عدا - خلا - حاشا - ما عدا - ما خلا.

ويقابله في اللغة الفرنسية تراكيب وظيفتها النحوية دلالية مشابحة، نذكر منها:

sans – sauf – excepté – hormis – à l'exception de

أو تركيب فعلي بإضافة ne... que أمام الفعل.

أمثلة:

1. تم تكريم المتفوقين دون طاهر.

→ Les lauréats ont été félicités, sauf Tahar.

2. حضر الجميع عدا الأطفال.

→ Tout le monde est venu, excepté les enfants.

3. لم يُسمح بالدخول سوى للمشاركين.

→ L'entrée n'était permise qu'aux participants.

ملاحظة لغوية:

إذا استعملت "excepté" قبل الاسم، فهي بمثابة حرف جر (préposition) وتبقى غير متغيرة:

Tous sont entrés, excepté les invités.

دخل الجميع ما عدا الضيوف.

وإذا وردت "excepté" بعد الاسم، فهي نعت (adjectif) وتُطابق الاسم في النوع والعدد:

Les invités exceptés, tout le monde est entré.

باستثناء الضيوف، دخل الجميع.

في كلا الحالتين، يظل تعريب العبارة محافظاً على البنية نفسها، لأن الفارق نحوي محض في الفرنسية، لا ينعكس على مستوى الدلالة عند النقل إلى العربية.

# LE VERBE الفعل

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

عنوان الدرس: الفعل / LE VERBE

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم الفعل في العربية والفرنسية بوصفه عنصراً يدل على الحالة أو الحدث.
- التعرف على الأزمنة الأساسية للفعل في اللغتين (الحاضر - الماضي - المستقبل) وكيفية استخدام كل منها في السياق.
- التمييز بين الأفعال المساعدة في الفرنسية (être - avoir) ودورها في تكوين الأزمنة المركبة، ومقابلها في العربية.
- إدراك الفروق بين فعل الكون وأشباهه في اللغتين، وكيفية التعامل مع حذف فعل الكون في العربية وثباته في الفرنسية.
- التعرف على الفاعل وأنواعه في اللغتين، وفهم قواعد المطابقة بين الفعل والفاعل.
- التمييز بين الفعل المتعدي واللازم في العربية والفرنسية، وكيفية اختلاف التعدية بين اللغتين عند الترجمة.
- اكتساب مهارة تحويل التراكيب الفعلية من العربية إلى الفرنسية والعكس، مع مراعاة الاختلافات التركيبية والدلالية.
- فهم التحويل من فعل لازم إلى متعدٍ في العربية (استعمال "جعل") وكيفية مقابله في الفرنسية.

الفعل هو كلمة تعبر عن حالة أو حدث.

Le verbe est un mot qui exprime un état ou une action.

مثال على حالة:

■ أنا مريض

Je suis malade.

مثال على حدث:

▪ أكتب واجبي.

J'écris mon devoir.

أهم أزمنة الفعل

**Les principaux temps du verbe sont:**

Le présent : الحاضر ▪

Le passé : الماضي ▪

Le futur : المستقبل ▪

أمثلة:

Je lis : أنا أقرأ

J'ai lu : قرأتُ

Je lirai : سأقرأ

الأفعال المساعدة

**Les verbes auxiliaires**

هناك نوعان من الأفعال المساعدة:

▪ فعل الملك (avoir)

▪ فعل الكون (être)

تُسمى أفعالاً مساعدة لأنها تساعد على تصريف الأفعال الأخرى، خصوصاً في الأزمنة المركبة.

فعل الكون وأشباهه

## Le verbe être et ses semblables (devenir, sembler, paraître...)

يأخذ فعل الكون خبراً يصف الحالة أو الصفة.

مثال:

الأسد شرس.

Le lion est féroce.

في الزمن الحاضر، إذا كان الفاعل اسماً ظاهراً، يحذف فعل الكون في العربية لكنه يبقى في الفرنسية.

مثال:

الطالب مجتهد.

L'étudiant est appliqué.

ضمير الفصل:

في العربية، يوضع أحياناً ضمير بين المبتدأ والخبر للفصل بينهما، يُسمى ضمير الفصل، ولا يُعرب ولا يُترجم عادةً.

فعل الملك وأدواره

Le verbe avoir

إذا ساعد على تصريف الأفعال، فهو فعل مساعد.

إذا اتصل بمفعول به، فهو فعل متعدٍ يدل على الملكية أو الحصول.

أمثلة:

كتبنا الواجبات (فعل مساعد)

Nous avons écrit les devoirs.

حصلنا على كتاب (فعل متعدٍ)

Nous avons eu un livre.

الفاعل

## Le sujet du verbe

يمكن أن يكون الفاعل:

اسماً ظاهراً

ضميراً

جملة مؤولة بمصدر (مصدر مؤول)

الفعل في الفرنسية يتطابق مع الفاعل في العدد والشخص:

L'enfant écrit → يكتب الولد

Les enfants écrivent → الأولاد يكتبون

أما في العربية، فالمطابقة تكون في التذكير والتأنيث، ولا تشمل التثنية والجمع إلا إذا سبق الفاعل الفعل.

الفعل المتعدي واللازم

الفعل المتعدي يأخذ مفعولاً به مباشراً.

مثال:

مَرَّقَ الولد الكسول كتابه.

L'enfant paresseux a déchiré son livre.

الفعل اللازم يكتفي بفاعله، ويمكن أن يأخذ مفعولاً غير مباشر بحرف جر.

مثال:

يجري النهر.

La rivière coule.

يفكر المهاجر في وطنه.

L'émigré pense à son pays.

تحويل اللازم إلى متعدٍ

يمكن تحويل الفعل اللازم إلى متعدٍ بإضافة فعل "جعل" أو تغييرات أخرى.

مثال:

تنام البنت باكراً.

La fille dort tôt.

تجعل البنت أخاها ينام.

La fille fait dormir son frère.

ملاحظة مهمة

ليس بالضرورة أن يقابل الفعل المتعدي في لغة فعل متعدٍ في أخرى، فقد يكون الفعل لازماً في لغة ومتعدياً في أخرى.

مثال:

أطاع أباه (فعل لازم في الفرنسية، متعدٍ في العربية)

Il obéit à son père.

# أنواع الأفعال

## LES TYPES DE VERBES

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

### عنوان الدرس: أنواع الأفعال LES TYPES DE VERBES

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم الفعل في العربية والفرنسية بوصفه يدل على حدث أو حالة، والتمييز بينهما.
- التعرف على الأنواع الأساسية للأفعال في اللغتين، ومقارنة وظائفها ودلالاتها.
- التمييز بين الفعل المتعدي المعلوم (verbe transitif actif) والفعل اللازم (verbe intransitif) وكيفية ترجمة كل منهما بدقة.
- إدراك بنية الفعل المجهول في العربية (المبني للمجهول) ومقابلته الفرنسي (verbe passif) ، ومعرفة الفروق التركيبية بين اللغتين.
- التعرف على الفعل الضميري في الفرنسية (verbe pronominal) ومقابلته في العربية، وفهم كيفية انعكاس الضمير على بنية الجملة عند الترجمة.
- التمييز بين الفعل الموحد الشخص (الطبيعي) والفعل الوحيد الشخص (الطقسي) في العربية، وربطهما بالأفعال impersonnels في الفرنسية.
- التعرف على الفعل الناقص أو غير التام (verbe défectif) وكيفية التعامل معه دلاليًا وترجميًا.
- اكتساب القدرة على تحليل الجملة العربية وتحديد نوع الفعل فيها، ثم اختيار البنية الفرنسية المناسبة، والعكس.

الفعل هو كلمة تُعبّر عن حدث أو حالة.

.Le verbe est un mot qui exprime une action ou un état

أشعر بالبرد (حالة)

Je ressens le froid (état

يغسل الطفل وجهه (حدث)

L'enfant se lave le visage (action

أنواع الأفعال.

### Différentes sortes de verbes.

1. الفعل المتعدي المعلوم.

#### Le verbe transitif actif.

يحمل التلميذ الحقيبة.

L'élève porte le cartable

2. الفعل المجهول.

#### Le verbe passif.

زُفعت الأوراق عن الطاولة

.Les feuilles ont été enlevées de la table

#### Le verbe intransitif

3. الفعل اللازم

تنمو الأشجار في الربيع.

Les arbres poussent au printemps.

4. الفعل الضميري

#### Le verbe pronominal

أحلق ذقتي كل صباح.

Je me rase chaque matin.

5. الفعل الموحّد الشخص (الطبيعي)

### Le verbe impersonnel

يصيح الديك عند الفجر

Le coq chante à l'aube.

6. الفعل الوحيد الشخص (الطقسي)

### Le verbe impersonnel

تثلج في الشتاء.

Il neige en hiver.

7. الفعل الناقص (غير النام)

### Le verbe défectif

ما من أحد استخدم الفعل "اندرس" اليوم

Personne n'a utilisé le verbe "gésir" aujourd'hui.

## صِيغ الفعل

# LES MODES DU VERBE

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

## LES MODES DU VERBE / عنوان الدرس: صيغ الفعل

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

التعرف على الصيغ المختلفة للأفعال في اللغة الفرنسية وتصنيفها إلى صيغ شخصية (modes personnels) وصيغ غير شخصية (modes impersonnels).

- فهم وظيفة كل صيغة من صيغ الأفعال الفرنسية، وكيفية استخدامها للتعبير عن الواقع، الاحتمال، الرغبة، الأمر، التمني، الشك، أو التعبير عن الزمن.
- التمييز بين الصيغ الأساسية:
- حالة الرفع / L'indicatif
- صيغة الشرط / Le conditionnel
- صيغة الأمر / L'impératif
- صيغة النصب (التمني/الافتراض) / Le subjonctif
- المصدر / L'infinitif
- اسم الفاعل واسم المفعول / Le participe
- اكتساب مهارة ترجمة الصيغ المختلفة من العربية إلى الفرنسية بدقة، مع مراعاة السياق الدلالي والوظيفي لكل صيغة.
- ربط الصيغ الفرنسية بالمواقف العملية في الجملة، مثل التعبير عن الأفعال الواقعية، الأوامر، الشكوك، الرغبات، والأحداث المتزامنة أو المتتابعة.

تنقسم صيغ الأفعال في اللغة الفرنسية إلى قسمين رئيسيين:

1. صيغ تُعبّر عن الواقع والحقيقة أو الزمن (modes personnels).
2. صيغ لا تتغيّر حسب الشخص (modes impersonnels).

## 1. حالة الرفع

### L'indicatif

تُستعمل للتعبير عن حدث واقعي، مؤكد، أو يحدث في زمن معيّن.

مثال:

L'enfant lit un livre.

الطفل يقرأ كتابًا.

أمثلة إضافية:

Je mange maintenant.

أنا آكل الآن.

Nous irons demain.

سنذهب غداً.

2. صيغة الشرط

## Le conditionnel

تُعبّر عن الاحتمال، الأمنية، المجاملة، أو نتيجة مرتبطة بشرط.

مثال:

Je réussirais si je travaillais plus.

سأنجح لو كنت أعمل أكثر.

أمثلة إضافية:

Je voudrais un café.

أودّ الحصول على قهوة (صيغة مجاملة).

Il pourrait venir ce soir.

قد يأتي هذا المساء.

3. صيغة الأمر

## L'impératif

تُستعمل لإعطاء أمر، نصيحة، أو طلب.

مثال:

Ferme la porte, s'il te plaît.

أغلق الباب من فضلك.

أمثلة إضافية:

Viens ici!

تعال إلى هنا!

Prenez soin de vous.

اعتنوا بأنفسكم.

4. صيغة النصب (الافتراض/التمني)

## Le subjonctif

تُستخدم للتعبير عن الشك، الرغبة، الخوف، الاحتمال، الضرورة، التمني...

وتأتي غالبًا بعد عبارات مثل: *il faut que, je veux que, je doute que*...

مثال:

Il faut que tu viennes tôt demain.

يجب أن تأتي مبكرًا غدًا.

أمثلة إضافية:

Je veux que tu réussisses.

أريدك أن تنجح.

Je doute qu'il soit prêt.

أشكّ في أنه جاهز.

5. المصدر

## L'infinitif

هو الفعل المجرد غير المصرف، ويستخدم كاسم أو بعد بعض الأفعال وحروف الجر.

مثال:

Marcher dans la nature me détend.

المشي في الطبيعة يريحني.

أمثلة إضافية:

Lire est important.

القراءة مهمة.

Il aime voyager.

يجب السفر.

6. اسم الفاعل واسم المفعول

Le participe

يأتي في صورتين: participe passé و participe présent.

يُستخدم لتكوين الأزمنة المركبة أو لوصف حالتين متزامنتين.

مثال:

Ayant terminé son travail, elle est sortie.

بعد أن أنهت عملها، خرجت.

أمثلة إضافية:

Fatigué, il s'est endormi.

متعبًا، نام.

En parlant, il souriait.

كان يبتسم وهو يتحدث.

ملاحظة ختامية

هذه الصيغ جميعها تُعدّ أساس تكوين الأفعال في اللغة الفرنسية، ويُبنى عليها فهم الأزمنة المختلفة (الحاضر، الماضي، المستقبل) وطريقة التعبير عن الرغبات والاحتمالات والأوامر.

## أزمنة الفعل

# LES TEMPS DU VERBE

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

عنوان الدرس: أزمنة الفعل / LES TEMPS DU VERBE

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- التعرف على الأزمنة الأساسية في اللغتين العربية والفرنسية: الحاضر، الماضي، المستقبل، وكيفية التعبير عن كل منها.
- إدراك الفروق الجوهرية بين نظام الأزمنة في العربية (الذي يعتمد أساسًا على الماضي والحاضر ويستعين بالأدوات للدلالة على المستقبل) وبين النظام الفرنسي الأكثر تفصيلاً.
- فهم استعمالات الأزمنة الفرنسية:
- اكتساب القدرة على اختيار الزمن المناسب في الفرنسية عند ترجمة الأفعال الواردة في صيغة الماضي العربي، نظرًا لكون الماضي العربي يُعطي وظائف عدة تُفَرِّق في الفرنسية.
- فهم أثر السياق في تحديد الزمن الفرنسي الأمثل، خصوصًا عند ترجمة النصوص السردية والوصفية.
- تحسين مهارات الترجمة من العربية إلى الفرنسية من خلال مراعاة القيم الزمنية والدلالية لكل زمن، وتجنب إساءة تأويل التسلسل الزمني.

تنقسم أزمنة الأفعال إلى ثلاثة مجالات زمنية رئيسية: الحاضر – الماضي – المستقبل. ويختلف استعمال الأزمنة في العربية عنه في الفرنسية، إذ تملك الفرنسية صيغاً أكثر دقة خاصة في الماضي.

## 1. الزمن الحاضر – Le présent

يُستعمل للتعبير عن حدث يجري الآن أو يتكرر.

العربية: أراقب الطيور من النافذة.

الفرنسية: J'observe les oiseaux depuis la fenêtre.

## 2. الزمن الماضي – Le passé

في العربية يوجد ماضٍ واحد، بينما في الفرنسية توجد عدة صيغ للماضي حسب طبيعة الحدث. وفيما يلي أهم الأزمنة مع أمثلة:

### أ. الماضي المركّب – Le passé composé

يُستخدم لحدث وقع وانتهى وله أثر أو علاقة بالحاضر.

العربية: أطفأ الحارس الأنوار.

الفرنسية: Le gardien a éteint les lumières

### ب. الماضي الناقص – L'imparfait

يُستعمل لوصف حالة في الماضي أو حدث كان يتكرر.

العربية: كان الأطفال يمشون في الحديقة.

الفرنسية: Les enfants jouaient dans le jardin

### ج. الماضي البسيط – Le passé simple

يظهر غالباً في السرد الأدبي لذكر أحداث تامة ومحدّدة.

العربية: عندما سمع النداء، أسرع نحو الباب.

الفرنسية: Quand il entendit l'appel, il courut vers la porte

### د. الماضي الأتم – Le plus-que-parfait

يصف حدثاً وقع قبل حدث آخر في الماضي.

العربية: كنت قد أغلقت النوافذ قبل أن تبدأ العاصفة.

الفرنسية: J'avais fermé les fenêtres قبل que la tempête ne commence

### هـ. الماضي السابق – Le passé antérieur

يُستعمل في اللغة الأدبية، ويعبر عن حدث وقع مباشرة قبل حدث آخر في الماضي.

العربية: بعد أن انتهى من الكتابة، خرج.

الفرنسية: Après qu'il eut fini d'écrire, il sortit

### 3. الزمن المستقبل – Le futur

يُستعمل للتعبير عن حدث سيقع لاحقاً.

### أ. المستقبل البسيط – Le futur simple

العربية: سأزور جدتي بعد الامتحانات.

الفرنسية: Je rendrai visite à ma grand-mère après les examens

### ب. المستقبل التام – Le futur antérieur

يدل على حدث سيكتمل قبل حدث مستقبلي آخر.

العربية: سوف نكون قد غادرنا قبل حلول المساء.

الفرنسية: Nous serons partis avant le soir.

ملاحظات ترجمة مهمة

تعتمد العربية على الماضي الواحد للدلالة على مختلف أحداث الماضي، بينما تحتاج الفرنسية إلى اختيار الصيغة المناسبة حسب طبيعة الحدث: هل هو مستمر؟ متكرر؟ لحظي؟ هل يسبق حدثاً آخر؟  
على المترجم مراعاة السياق لتحديد الزمن المناسب وتجنّب تغيير المعنى.

## الفعل اللازم

# LE VERBE NEUTRE (INTRANSITIF)

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

## عنوان الدرس: الفعل اللازم / (LE VERBE NEUTRE (INTRANSITIF)

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- التعرف على مفهوم الفعل اللازم في العربية والفرنسية وتمييزه عن الفعل المتعدّي.
- فهم كيفية استعمال الأفعال اللازمة في اللغتين دون مفعول به مباشر.
- معرفة كيفية اختيار الفعل المساعد المناسب في الأزمنة المركّبة بالفرنسية (avoir / être).
- إكساب الطالب القدرة على تحديد الفعل اللازم في المعجم من خلال اختبار قابلية اتصال مفعول مباشر به.
- إدراك طرائق تحويل الفعل اللازم إلى فعل متعدّد في العربية (بالزيادة، بالحرف، أو بالفعل المساعد).
- اكتساب مهارة ترجمة الأفعال اللازمة من العربية إلى الفرنسية مع مراعاة البنية الفعلية لكل لغة.

## تعريف الفعل اللازم

الفعل اللازم هو الفعل الذي يكتفي بفاعله ولا يحتاج إلى مفعول به ليكتمل معناه.

في اللغة العربية

ننام

يذهب

في اللغة الفرنسية

الفعل اللازم يدل على فعل يقوم به الفاعل، لكنه لا يقع على مفعول به مباشر.

أمثلة:

Nous dormons → ننام

Il va → يذهب

ملاحظة مهمة

الأفعال اللازمة في الفرنسية تتصرف غالبًا مع الفعل المساعد **avoir** في الأزمنة المركبة، بينما يتصرف بعضها مع الفعل المساعد **être**.

لتحديد الفعل المساعد الصحيح، يجب الرجوع إلى القواميس أو قواعد النحو المتخصصة.

أمثلة:

.Je suis parti en promenade

ذهبتُ في نزهة. (فعل مساعد être)

.J'ai dormi toute la nuit

نمتُ طوال الليل. (فعل مساعد avoir)

كيف نميز الفعل اللازم؟

إذا تعدّر وضع كلمة مثل **quelqu'un** (شخصًا ما) أو **quelque chose** (شيئًا ما) بعد الفعل، فهو فعل لازم.

أمثلة:

venir (يأتي) → لا يمكن قول: venir quelqu'un

trembler quelque chose (يرتجف) → لا يمكن قول: trembler

إذن هذان الفعلان لازمان.

تحويل الفعل اللازم إلى فعل متعديّ في العربية

يمكن أن يتحول الفعل اللازم في العربية إلى فعل متعديّ بعدة وسائل لغوية، منها:

1. تغيير صيغة الفعل إلى أحد الأوزان المزيدة

الوزن "أفعل": بكى (لازم) → أبكى (متعديّ)

الوزن "فعل": صدق (لازم) → صدّق (متعديّ)

الوزن "فاعل": جلس (لازم) → جالس (متعديّ)

الوزن "استفعل": حسن (لازم) → استحسّن (متعديّ)

2. التعدية بالحرف

باستخدام حرف جر بعد الفعل:

ذهب (لازم) → ذهب به (متعديّ بالحرف)

3. التعدية بفعل آخر

إدخال فعل متعديّ قبل الفعل اللازم:

جعل الطفل ينام

صبر على البرد

# الفعل المتعدي المعلوم

## LE VERBE TRANSITIF ACTIF

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

### عنوان الدرس: الفعل المتعدي المعلوم / LE VERBE TRANSITIF ACTIF

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم الفعل المتعدي في العربية والفرنسية بوصفه فعلاً يحتاج إلى مفعول به لإتمام المعنى.
- التعرف على كيفية التحقق من تعدية الفعل في الفرنسية من خلال طرح الأسئلة المناسبة ( Qui ? / Quoi ? / À qui ? / À quoi ).
- التمييز بين الفعل المتعدي المباشر والفعل المتعدي غير المباشر في الفرنسية.
- إدراك الفروق بين اللغتين فيما يخص الأفعال المتعدية واللازمة، ومعرفة أن الفعل قد يكون متعدياً في لغة ولازمًا في أخرى.
- فهم أن بعض الأفعال في اللغتين يمكن أن تكون متعدية أو لازمة بحسب السياق.
- التنبه إلى دور حروف الجر في تغيير معنى الفعل وتأثيرها المباشر على الترجمة.
- التعرف على تحويل الفعل المتعدي إلى لازم في العربية عبر أوزان المطاوعة (مثل: انكسر، تجدد).
- اكتساب مهارة اختيار المقابل المناسب في الفرنسية عند ترجمة الأفعال المتعدية واللازمة.

الفعل المتعدي هو الذي لا يكفي بالفاعل، بل يحتاج إلى مفعول به يتم معناه. في العربية كما في الفرنسية، يمكن التعرف عليه من خلال طريقة تأثيره المباشر على شيء أو شخص آخر.

#### 1. التعريف:

في العربية: الفعل المتعدي هو ما يتعدى فاعله إلى مفعول به دون الحاجة إلى أداة.

في الفرنسية:

Le verbe transitif actif est celui qui agit directement sur un complément d'objet sans préposition.

## 2. كيفية التعرف على الفعل المتعدي في الفرنسية:

للتأكد أن الفعل متعدي في الفرنسية، يمكننا طرح السؤالين التاليين بعد الفعل:

? Qui (من؟) → للإشارة إلى شخص.

? Quoi (ماذا؟) → للإشارة إلى شيء.

يمكن التعرف على الفعل المتعدي في اللغة الفرنسية من خلال طرح أسئلة مباشرة تتعلق بالمفعول به، وذلك باستخدام أدوات الاستفهام المناسبة، بحسب نوع المفعول (شخص أو شيء):

إذا كان المفعول به شخصاً، نستخدم:

? Qui (من؟) أو ? À qui (إلى من؟)

وإذا كان المفعول به شيئاً، نستخدم:

? Quoi (ماذا؟) أو ? À quoi (إلى ماذا؟)

أمثلة توضيحية:

1- J'aime mon pays

J'aime qui ? → Mon pays →

إذن، "aimer" فعل متعدي يأخذ مفعولاً به مباشراً.

2-Je pense à l'avenir.

Je pense à quoi ? → À l'avenir

الفعل "penser" هنا متعدي غير مباشر، لأنه يحتاج إلى حرف الجر "à" ليصل إلى المفعول به.

J'ouvre la fenêtre.

J'ouvre quoi ? → la fenêtre →

إذن: "ouvrir" فعل متعدٍ.

الترجمة:

أفتح النافذة ← "فتح" هنا فعل متعدٍ أيضاً.

ملاحظات مقارنة:

1. بعض الأفعال قد تكون متعدية في لغة، ولازمة في الأخرى:

Obéir (يُطيع):

في الفرنسية: لازم Il obéit à sa mère → (intransitif)

في العربية: متعدٍ → يطيع أمه.

Regarder (ينظر):

في الفرنسية: متعدٍ Il regarde le film →

في العربية: قد يتعدى بحرف جر → ينظر إلى الفيلم.

2. الفعل نفسه قد يكون متعدياً أو لازماً حسب السياق في اللغتين:

Descendre (نزل):

Il descend rapidement → فعل لازم (ينزل هو بنفسه).

Il descend les valises → فعل متعدٍ (ينزل الحقائب).

ينزل أحمد إلى الطابق السفلي ← لازم.

يُنزل أحمد الكتب من الرف ← متعدٍ.

تنبيه لغوي:

## اختلاف المعنى بتغيّر حرف الجر:

في كل من اللغتين، الفرنسية والعربية، قد يتغير معنى الفعل نفسه تغيّرًا ملحوظًا إذا تعدّى بواسطة حرف جر مختلف. فحرف الجر لا يؤدي فقط وظيفة نحوية، بل يُسهم أيضًا في تحديد المعنى الدقيق للفعل وسياقه.

أمثلة:

### Le cavalier tint les rênes

أمسك الفارس بالرسن.

← الفعل tenir هنا يعني "أمسك" ويدلّ على التملك أو السيطرة المباشرة على شيء.

### Le prisonnier s'abstint de parler

امتنع السجين عن الكلام.

← الفعل s'abstenir de يتعدى بحرف الجر de، ما يعطيه معنى "الامتناع"، وليس "الإمساك" الحسي.

### Vous avez parlé du gouverneur

تحدّثت عن الحاكم.

← الفعل parler هنا متبوع بـ de، مما يدلّ على التحدّث عنه أي بشأنه أو في غيابه.

### Vous avez parlé au gouverneur

تحدّثت إلى الحاكم.

← أما حين يتبع parler حرف الجر à، فيعني أن الحديث كان موجّهًا إليه مباشرة.

خلاصة:

حروف الجر في الفرنسية، كما في العربية، ليست أدوات حيادية، بل تُشارك في توجيه المعنى وتحديد العلاقة بين الفعل والمفعول به أو الجار والمجرور. لذا، على المترجم أن يكون يقظًا تجاه هذه التفاصيل، لأن ترجمة حرف جر واحد بشكل خاطئ قد تؤدي إلى تغيّر المعنى كليًا.

الفعل المتعدي في العربية قد يصبح لازماً عبر أوزان المطاوعة:

كسرت الزجاج → متعدّ

انكسر الزجاج → لازم

جدّدت العقد → متعدّ

تجدّد العقد → لازم

## الفعل المجهول في العربية والفرنسية

# LE VERBE PASSIF EN ARABE ET EN FRANÇAIS

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مفهوم الفعل المجهول وصيغته في العربية والفرنسية.
- التمييز بين الفعل المعلوم والمبني للمجهول في اللغتين.
- معرفة كيفية تحويل الجملة من المعلوم إلى المجهول في العربية (فعل + نائب فاعل).
- إتقان بناء المجهول في الفرنسية باستخدام être + participe passé.
- إدراك قواعد المطابقة بين اسم المفعول والفاعل الجديد في الفرنسية.
- التعرف على حالات استعمال par و de مع المبني للمجهول.
- استيعاب قيود بناء المجهول في العربية، خاصة مع الفعل اللازم.
- اكتساب مهارة ترجمة الجمل المبنية للمجهول بين العربية والفرنسية بدقة.

ما هو الفعل المجهول؟

في العربية، يُعرف الفعل المجهول بأنه صيغة يُحذف فيها الفاعل، ويحلّ محله المفعول به ليصبح نائبًا عن الفاعل.

لا يُبنى الفعل المجهول في العربية إلا من الفعل المتعدي.

مثال:

كتب الطالب الدرس → كُتِبَ الدرس

في الفرنسية، الفعل المجهول (le passif) يدل على أن الفاعل غير مذكور أو أن الفعل يقع على الفاعل النحوي للجملة (le sujet grammatical) لكن من طرف جهة أخرى.

نحوّل الفعل إلى المجهول باستعمال:

الفعل المساعد être

واسم المفعول (participe passé) للفعل الأصلي.

مثال:

L'étudiant a écrit le devoir → Le devoir a été écrit

خطوات التحويل من المعلوم إلى المجهول:

في اللغة العربية:

صيغة الفعل المعلوم:

فاعل + فعل متعديّ + مفعول به

مثال:

شرح المعلم الدرسَ

فاعل: المعلم

فعل متعديّ: شرح

مفعول به: الدرس

صيغة الفعل المجهول:

فعل بصيغة المجهول + نائب فاعل

مثال:

شُرحَ الدرسُ

"شُرحَ": فعل مبني للمجهول

"الدرسُ": نائب فاعل مرفوع

مثال آخر:

كتب الطالبُ الرسالةَ → كُتِبَتِ الرسالةُ

في اللغة الفرنسية:

صيغة الفعل المعلوم:

Sujet (فاعل) + COD + verbe (مفعول به مباشر)

مثال:

Le professeur explique la leçon.

Sujet: Le professeur

Verbe: explique

COD: la leçon

صيغة الفعل المجهول:

1. نجعل المفعول به (COD) فاعل الجملة الجديدة.

2. نستخدم الفعل المساعد être في الزمن المناسب (هنا présent).

3. نضيف le participe passé للفعل الأصلي.

4. نطابق اسم المفعول مع الفاعل الجديد في الجنس والعدد.

5. يمكن إضافة الفاعل الأصلي بواسطة *par* أو *de*.

التحويل:

La leçon est expliquée par le professeur.

La leçon: فاعل جديد

être (présent): فعل مساعد est

expliquée: اسم المفعول (participe passé)، مؤنث مفرد

par le professeur: الجهة التي قامت بالفعل

مثال آخر:

L'étudiant a rédigé le rapport. → Le rapport a été rédigé par l'étudiant.

"le rapport" sujet: أصبح

"a été": être بصيغة passé composé

"rédigé": participe passé مع "le rapport" متطابق

ملاحظات مهمة:

في العربية، لا يُصاغ الفعل المجهول إلا من الفعل المتعدي.

في الفرنسية، يجب الانتباه إلى الاتفاق بين *participe passé* والفاعل الجديد.

ملاحظات مهمة:

نستخدم *par* مع الأفعال الحسية مثل *fabriquer, écrire, frapper*

نستخدم *de* مع الأفعال المعنوية أو العاطفية مثل *aimer, estimer, respecter*

## أمثلة مقارنة:

مزق الطفل الورقة → مزقت الورقة

L'enfant a déchiré la feuille → La feuille a été déchirée

يحترم الناس الطبيب → يُحترم الطبيب

Les gens respectent le médecin → Le médecin est respecté

قرأت ليلي القصة → قرئت القصة

Leïla a lu l'histoire → L'histoire a été lue

## ملاحظات لغوية

1. لا يمكن تحويل الفعل اللازم إلى صيغة المجهول إلا بشروط محددة:

إذا كان يتعدى بحرف جر:

مثل: جلس على الكرسي → جلس على الكرسي

إذا كان يتبعه ظرف أو تمييز يدل على نوعية الحدث:

سار الجنود يومين → سير يومان

2. في الفرنسية، يبقى زمن الجملة كما هو عند التحويل، لكن الضمائر والاتفاق النحوي يتغير:

Elle a écrit la lettre → La lettre a été écrite

## الفعل الموحد الشخص

# LE VERBE IMPERSONNEL ET UNIPERSONNEL

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- التمييز بين الفعل الموحد الشخص (impersonnel) والفعل الوحيد الشخص (unipersonnel) في العربية والفرنسية.
  - فهم أن الفعل الموحد الشخص لا يُصَرَّف إلا مع الضمير الغائب المفرد (il).
  - إدراك أن الفعل الوحيد الشخص يُستعمل مع الضمير الغائب المفرد أو الجمع دون إمكانية تعويضه باسم ظاهر.
  - التعرف على أنواع الأفعال الوحيدة الشخص: الأصلية والمستعارة.
  - معرفة كيفية تمييز الأفعال التي تُستعمل عرضياً كأفعال موحدة الشخص (accidentellement impersonnels).
  - فهم كيفية تصريف هذه الأفعال مع الفعلين المساعدین avoir و être في الأزمنة المركبة.
  - اكتساب مهارة ترجمة الأفعال الموحدة والوحيدة الشخص بين العربية والفرنسية بدقة، وفهم دلالاتها في السياق.
- الفعل الموحد الشخص هو فعل يتصرف فقط في الضمير الشخصي الغائب المفرد (هو) في جميع الأزمنة، بينما الفعل الوحيد الشخص يتصرف في الضمير الغائب المفرد والجمع.
- يمكن التعرف على الفعل الوحيد الشخص عندما لا يمكن استبدال الضمير (il) الذي يسبقه باسم أو بدل فاعل.
- الفعل الوحيد الشخص له نوعان:

أصلي: وهو الذي يكون وحيد الشخص من الأصل، مثال على ذلك:

Il pleut → تمطر

مستعار: وهو فعل لازم أو مجهول أو ضميري استعير ليكون وحيد الشخص، مثل:

Il s'est produit un changement → حدث تغير

Il a été pris des mesures → اتُخذت إجراءات

Il se présentent des difficultés → ظهرت صعوبات

أمثلة على الأفعال الموحدة الشخص:

Il arrive souvent des imprévus.

تحدث مفاجآت كثيراً.

Il fait froid aujourd'hui.

الجو بارد اليوم.

أمثلة على الأفعال الوحيدة الشخص:

Il neige en montagne.

يتساقط الثلج في الجبل.

Il faut partir tôt.

يجب المغادرة مبكراً.

ملاحظة مهمة:

بعض الأفعال الشخصية تُستخدم عرضياً كأفعال موحدة الشخص، وتُسمى أفعالاً عرضية

(accidentellement impersonnels)، مثل:

Il existe des solutions à ce problème.

توجد حلول لهذه المشكلة.

La planète existe depuis des milliards d'années.

الكوكب موجود منذ مليارات السنين.

ملاحظة فنية حول التصريف:

الأفعال الموحدة والوحيدة التي تُصَرَّف في الأزمنة المركبة مع الفعل المساعد avoir تتصرف كالأفعال المعتادة (الأفعال المتعدية)، أما التي تُصَرَّف مع être فتتبع نمط الفعل tomber، مثل:

La pluie est tombée hier soir → تساقط المطر البارحة .

Il est survenu un tremblement de terre hier soir → حدث الزلزال البارحة →

## الفعل الضميري أو المنعكس

# LE VERBE PRONOMINAL OU RÉFLÉCHI

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- التعرف على مفهوم الفعل الضميري في الفرنسية وكيفية تصريفه مع الضميرين من نفس الشخص.
- فهم استعمال الفعل المساعد être في الأزمنة المركبة الخاصة بالأفعال الضميرية.
- التمييز بين أنواع الأفعال الضميرية:
  - الأفعال الضميرية الجوهرية (intrinsèques).
  - الأفعال الضميرية العرضية (accidentelles) بنوعيتها: المتعدية واللازمة.
- التمييز بين الفعل الضميري المنعكس réfléchi والفعل الضميري المتبادل réciproque.

- إدراك كيفية استعمال الفعل الضميري في صيغة تدل على المجهول في الفرنسية.
- الربط بين الأفعال الضميرية الفرنسية وبعض الأوزان العربية الدالة على المطاوعة أو المشاركة.
- اكتساب مهارة ترجمة الأفعال الضميرية بين العربية والفرنسية بدقة، وفهم دلالتها وسياقها.

الفعل الضميري في الفرنسية هو الفعل الذي يُصرف مع ضميرين من نفس الشخص، أحدهما فاعل والآخر مفعول به، ويُستخدم الفعل المساعد être في الأزمنة المركبة.

أمثلة:

Il s'enorgueillit de lui-même → يعتز بنفسه

Fatima se salue → سلمت فاطمة على نفسها

أنواع الأفعال الضميرية:

### 1. الأفعال الضميرية الجوهرية:

هي الأفعال التي تُصرف دائماً مع ضميرين أو مع اسم وضمير من نفس الشخص، وهي ضميرية بطبيعتها.

أمثلة:

Je me repens de mes erreurs → أندم على أخطائي

Mohamed se repent de ses erreurs → يندم محمد على أخطائه

لا يمكن تحويلها إلى صيغة غير ضميرية:

Je repens أو Mohamed repent غير صحيحة.

### 2. الأفعال الضميرية العرضية

تنقسم إلى نوعين:

أ. أفعال عرضية متعدية

حيث يمكن أن تُصرف إما مع ضمير أو بدون.

مثال:

La mère lave les vêtements → تغسل الأم الملابس

Je me lave → أستحم

ب. أفعال عرضية لازمة

لا يمكن أن تُصرف إلا مع ضمير.

مثال:

L'oiseau se dandine en marchant → يتمايل الطائر أثناء المشي

أنواع الأفعال الضميرية من حيث الوظيفة:

▪ الضميرية المنعكسة (réfléchis):

تدل على أن الفاعل والفعل يعودان على نفس الشخص.

مثال:

Je me lave → أستحم

▪ الضميرية المتبادلة (réciproques):

تدل على أن الفاعلين يقومان بالفعل لبعضهما البعض.

مثال:

Ali et Sami se félicitent l'un l'autre → يهنئ علي وسامي بعضهما

استخدام الفعل الضميري مكان الفعل المجهول

في بعض الحالات، يُستخدم الفعل الضميري ليعبر عن الفعل المجهول.

مثال:

Cette maison se construit rapidement → يُبنى هذا المنزل بسرعة

### ملاحظات لغوية

الفعل réfléchi يقابل في العربية الأفعال المزيدة التي تدل على المطاوعة مثل (انفعل، افتعل، تفعل).

مثال:

J'ai cassé le vase ; il s'est cassé → كُسر الإناء

الفعل réciproque يقابل في العربية الأفعال التي تدل على المشاركة مثل (تشارك، تبادل، تفاعل).

مثال:

Ils se sont insultés → تبادلوا الشتائم

لكل لغة أفعالها وأنماطها الخاصة، ولا يلزم تطابق الصيغ بين العربية والفرنسية.

## قيمة الأوقات واستعمالها

# VALEUR ET EMPLOI DES TEMPS

مقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

## VALEUR ET EMPLOI DES TEMPS

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- التعرف على الأزمنة الأساسية في الفرنسية وقيمة كل زمن في السياق مقارنةً بنظيره العربي.
- التمييز بين استعمالات المضارع، الماضي بأنواعه، المستقبل، الصيغة المنصوبة، المصدر، والأمر.
- فهم دور الأزمنة في السرد الفرنسي
- اكتساب مهارات ترجمة الأزمنة من الفرنسية إلى العربية وفق السياق، مع مراعاة اختلاف النظامين: الصرفي (في العربية) والزمني (في الفرنسية).

لفهم الجملة وتحديد الترجمة المناسبة، يجب أن نُدرك بدقة قيمة كل زمن واستعمالاته في السياق.

Voici les valeurs principales des temps verbaux en français et leur équivalent en arabe:

## 1. Le présent – المضارع

يدل على حالة أو فعل يحدث الآن:

Nous lisons un article.

نقرأ مقالاً.

كما يُستخدم للدلالة على حقائق ثابتة :

L'eau bout à 100 degrés.

يغلي الماء عند 100 درجة.

وقد يُستعمل بدل الماضي لإضفاء حيوية على السرد:

César entre dans la salle, observe le silence, puis parle.

يدخل قيصر القاعة، يلاحظ الصمت، ثم يتكلم.

وأحياناً يُستعمل للدلالة على المستقبل:

Je te retrouve demain à midi.

ألقاك غداً عند الظهر.

## 2. L'imparfait – الماضي الناقص

يُعبّر عن حدث كان يحدث في الماضي في الوقت نفسه مع حدث آخر:

Elle écrivait pendant que je lisais.

كانت تكتب بينما كنت أقرأ.

ويُستخدم للدلالة على عادة في الماضي :

En été, ils allaient souvent à la mer

في الصيف، كانوا غالبًا ما يذهبون إلى البحر.

أو فعل متكرر أو مستمر:

Chaque soir, il jouait du piano pendant deux heures.

كل مساء، كان يعزف على البيانو لمدة ساعتين.

### 3. Le passé simple – الماضي المحدود

يدل على حدث وقع في الماضي في وقت محدد وانتهى تمامًا:

Il termina son discours et quitta la salle.

أنهى خطابه وغادر القاعة.

### 4. Le passé composé – الماضي المركب

يُستخدم لفعل وقع في الماضي، وغالبًا ما يكون غير محدد زمنًا بدقة:

Nous avons visité ce musée plusieurs fois.

زرنا هذا المتحف عدة مرات.

وأحيانًا يدل على فعل بدأ ولم ينتهِ بعد:

Le mois a commencé il y a dix jours.

بدأ الشهر قبل عشرة أيام.

وهو أيضًا الزمن الأساسي في السرد في اللغة الفرنسية الحديثة.

### 5. Le plus-que-parfait – الماضي التام

يُشير إلى حدث وقع قبل حدث ماضي آخر:

Quand elle était arrivée, le film avait déjà commencé.

عندما وصلت، كان الفيلم قد بدأ بالفعل.

## 6. Le passé antérieur – الماضي السابق

يدل على حدث وقع مباشرة قبل حدث آخر في الماضي، ويأتي عادة بعد أدوات مثل «dès que» أو

«quand» ويقترن بالماضي البسيط:

Dès qu'il eut terminé, il sortit sans un mot.

ما إن أنهى، حتى خرج دون أن ينطق بكلمة.

## 7. Le futur simple – المستقبل البسيط

يُستخدم للتعبير عن حدث سيقع في المستقبل:

Demain, nous partirons tôt.

غداً، سنغادر مبكراً.

## 8. Le futur antérieur – المستقبل التام

يدل على حدث سيتم قبل حدث مستقبلي آخر:

Quand tu auras fini tes devoirs, tu pourras sortir.

عندما تنتهي من فروضك، يمكنك الخروج.

وقد يُستخدم أحياناً للدلالة على فعل ماضٍ بصيغة احتمالية:

Il aura oublié notre rendez-vous.

يبدو أنه نسي موعدنا.

## 9. Le subjonctif – الصيغة المنصوبة (أو المتعلقة)

يُستعمل بعد أفعال تدل على:

أ. التمني :

Je souhaite qu'il réussisse.

أتمنى أن ينجح.

ب. الرغبة :

Elle désire que tu viennes.

ترغب أن تأتي.

ج. الإرادة :

Nous voulons qu'il parte immédiatement.

نريد أن يغادر فورًا.

ويُستخدم أيضًا مع الشك أو عدم التأكد:

Je doute qu'elle dise la vérité.

أشك أنها تقول الحقيقة.

لكن مع اليقين، نستخدم التصريف العادي (المؤكد – l'indicatif):

Je suis sûr qu'il viendra.

أنا متأكد أنه سيأتي.

ملاحظة:

بعد أفعال مثل "je crains que" (أخشى أن)، قد يكون المعنى إيجابيًا أو سلبيًا حسب الصيغة:

Je crains qu'il ne parte.

أخشى أن يغادر.

Je crains qu'il ne parte pas.

أخشى ألا يغادر.

### 10. L'infinitif – المصدر

عندما يأتي المصدر كفعل أو اسم، يمكن ترجمته مباشرة إلى مصدر عربي:

Voyager est enrichissant.

السفر يثري النفس.

لكنه غالبًا يُترجم بصيغة فعلية:

Il aime lire avant de dormir.

يجب أن يقرأ قبل النوم.

Elle espère pouvoir le convaincre.

ترجو أن تستطيع إقناعه.

### 11. L'impératif – الأمر

يُستخدم لإعطاء أوامر أو نواهي:

Ferme la porte.

أغلق الباب.

Écoutons attentivement.

لنستمع بانتباه.

للمتكلم أو للغائب (مفرد أو جمع)، يُستخدم subjonctif مع أدوات مثل "que" أو "ne":

Qu'il vienne immédiatement.

ليأت فوراً.

Que je sois prêt à temps!

لأكن جاهزاً في الوقت المناسب!

## مطابقة الأزمنة في اللغة الفرنسية (CONCORDANCE DES TEMPS)

المقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم مبدأ مطابقة الأزمنة بين الجملتين الرئيسة والتابعة في الفرنسية واستعمالاتها في الجمل الشرطية وغير الشرطية.
- التعرف على التركيبات الزمنية الأساسية بعد "si" في الجمل الشرطية:
  - présent + futur simple
  - imparfait + conditionnel présent
  - passé (simple/ composé) + conditionnel passé
  - (plus-que-parfait + conditionnel passé (1re ou 2e forme
- التمييز بين الأزمنة النادرة في الاستعمال المعاصر ( passé antérieur – imparfait du subjonctif ) وفهم ظهورها في النصوص الأدبية.
- إدراك العلاقة بين الأزمنة الرئيسة و المضارع/الماضي/الماضي التام في جمل التمني والرغبة والشك مع الصيغة المنصوبة (subjonctif).

- استيعاب الفروق بين النظام الزمني الفرنسي والنظام العربي الذي يعتمد غالبًا على صيغة الماضي والمضارع دون تعقيد زمني.
- القدرة على ترجمة الجمل الشرطية من العربية إلى الفرنسية وفق القواعد الصحيحة، وتجنب الأخطاء الشائعة مثل: \*Si tu viendras....
- فهم كيفية التعبير عن الشرط والماضي المركب والاحتمال في العربية، ومقابلاتها الزمنية الدقيقة في الفرنسية.
- التعامل مع الأفعال في جمل السؤال غير المباشر والشك، مع ضبط الزمن حسب معنى الجملة الأصلية.

تلعب مطابقة الأزمنة دورًا محوريًا في الترجمة الدقيقة من العربية إلى الفرنسية والعكس، خصوصًا عندما يتعلق الأمر بالجمل الشرطية أو التراكيب التي تتطلب علاقة زمنية بين جملتين. فاللغة الفرنسية تعتمد على نظام زمني أكثر تعقيدًا من اللغة العربية، ويتطلب من المترجم فهمًا دقيقًا لهذه العلاقات الزمنية لاختيار الصيغة المناسبة.

### أولاً: مطابقة الأزمنة في الجمل الشرطية (Les phrases conditionnelles)

تتكوّن الجملة الشرطية من:

جملة شرطية (proposition subordonnée conditionnelle) : تبدأ غالبًا بـ «si» (إذا / لو).

جملة رئيسية (proposition principale) : تتضمن النتيجة أو الأثر المترتب على تحقق الشرط.

أهم التراكيب الزمنية:

1) Proposition subordonnée conditionnelle au Présent de l'indicatif  
Proposition principale au Futur simple :

Si je me repose ce soir , je serai en forme demain.

إن أسترح هذا المساء، سأكون نشيطًا غدًا.

2) Proposition subordonnée au Imparfait de l'indicatif

Proposition principale au Conditionnel présent :

Si je lisais plus souvent , je comprendrais mieux mes cours

لو كنت أقرأ أكثر، لفهمتُ دروسي بشكل أفضل.

### 3) Proposition subordonnée au Passé simple

Proposition principale au Conditionnel passé (1ère forme) :

Si je pris ce train , j'aurais gagné du temps.

لو ركبْتُ هذا القطار، لكنْتُ ربحْتُ بعض الوقت.

ملاحظة: استعمال "passé simple" في اللغة المحكية نادر، لكنه شائع في الأدب.

4) Proposition subordonnée au Passé composé Proposition principale au Conditionnel passé (1ère forme) :

Si j'ai fini mes devoirs à temps , j'aurais pu sortir avec mes amis

لو أنني أنهيتُ واجباتي في الوقت المناسب، لكنْتُ استطعتُ الخروج مع أصدقائي.

### 5) Proposition subordonnée au Plus-que-parfait

Proposition principale au Conditionnel passé (1ère ou 2ème forme) : Si j'avais accepté l'offre, j'aurais eu un meilleur poste.

لو كنتُ قد قبلتُ العرض، لحصلتُ على وظيفة أفضل.

Si j'avais écouté ses conseils , j'eusse évité l'erreur.

لو كنتُ قد استمعتُ لنصائحه، لكنْتُ تجنبتُ الخطأ.

6) Proposition subordonnée au Passé antérieur Proposition principale au Conditionnel passé (2ème forme) :

Si j'eus compris la règle , j'eusse eu moins de fautes.

لو كنتُ فهمتُ القاعدة، لكنْتُ ارتكبتُ أخطاءً أقل.

ملاحظة: هذان الزمانان نادران في الاستعمال المعاصر، ويظهران أكثر في النصوص الأدبية أو الرسمية ذات الطابع

القديم.

### 1) Proposition principale au présent de l'indicatif

Proposition subordonnée au subjonctif présent ou passé

Je souhaite que tu réussisses à l'examen.

أُرِيدُ أَنْ تَنْجَحَ فِي الْامْتِحَانِ.

Je souhaite que tu aies réussi à l'examen.

أَتَمْنَى أَنْ تَكُونَ قَدْ نَجَحْتَ فِي الْامْتِحَانِ.

2) Proposition principale à l'imparfait de l'indicatif

Proposition subordonnée à l'imparfait du subjonctif :

Je souhaitais que tu comprisses mes intentions.

كَنْتُ أَتَمْنَى أَنْ تَكُونَ قَدْ فَهِمْتَ نِيَّتِي.

زمن "l'imparfait du subjonctif" نادر الاستعمال في اللغة اليومية، ويظهر غالبًا في الكتابة الأدبية أو الرسمية.

3) Proposition principale au passé simple

Proposition subordonnée au passé du subjonctif :

Je voulais qu'il ait terminé le projet avant lundi.

أَرَدْتُ أَنْ يَكُونَ قَدْ أَنْهَى الْمَشْرُوعَ قَبْلَ يَوْمِ الْإِثْنَيْنِ.

4) Proposition principale au passé composé

Proposition subordonnée au passé du subjonctif :

J'ai espéré qu'elle ait bien compris les consignes.

رَجَوْتُ أَنْ تَكُونَ قَدْ فَهِمْتَ التَّوْجِيهَاتِ جَيِّدًا.

5) Proposition principale au plus-que-parfait

Proposition subordonnée au passé ou plus-que-parfait du subjonctif :

J'avais souhaité qu'il ait terminé ou qu'il eût terminé son travail.

كنتُ قد تمنيتُ أن يكون قد أنهى عمله.

## 6) Proposition principale au passé antérieur

Proposition subordonnée au plus-que-parfait du subjonctif :

J'eus souhaité qu'il eût accepté notre proposition.

كنتُ قد تمنيتُ لو أنه قَبِلَ اقتراحنا.

**ملاحظة:** اللغة العربية تعتمد غالبًا على صيغة واحدة (الماضي أو المضارع) للتعبير عن ما يلزمه في الفرنسية تطابق زمني دقيق بين الجملتين.

**ثالثًا: ملاحظات أساسية للمترجم:**

1. تعدد أزمنة الماضي في الفرنسية مقابل زمن ماضٍ واحد في العربية:

في الفرنسية نجد: passé simple, plus-que-parfait, imparfait, passé composé, passé antérieur.

في العربية: يُعبر عن هذه الأزمنة كلها غالبًا بالفعل الماضي.

2. الشرط في اللغة العربية لا يُرافقه المستقبل:

مثلاً: لا نقول "إن ستأتي سأنتظرك"، بل "إن تأتِ سأنتظرك".

وكذلك في الفرنسية: "Si tu viendras"،

بل: "Si tu viens, je t'attendrai".

3. في الجمل التي تعبر عن الشك أو السؤال غير المباشر:

تُستخدم صيغ زمنية مطابقة للواقع الزمني المفترض.

**مثال:**

Je ne savais pas s'il viendrait (لم أكن أعلم إن كان سيأتي).

Elle se demandait si elle avait fait une erreur (كانت تتساءل إن كانت قد ارتكبت

خطأ).

4. الشرط في العربية قد يُفهم من الفعل الماضي وحده:

"Si tu étudies, tu réussiras" → تعادل: "إن درست، تنجح"

"Si tu étais venu, tu aurais compris" → تعادل: "لو حضرت، لفهمت"

5. الشرط الماضي لا يُعبّر عنه بالمستقبل بل بالشرط المركب:

"قال لي إنه سيزورني الأسبوع الماضي".

"قال لي أنه كان سيزورني الأسبوع الماضي" → "Il m'a dit qu'il serait venu la semaine

dernière".

يتطلب نقل العلاقات الزمنية بين الجمل في الترجمة من العربية إلى الفرنسية تحكماً دقيقاً في بنية الأزمنة وقواعد مطابقتها. ولا يمكن الاكتفاء بالترجمة الحرفية، بل يجب فهم السياق الزمني وتحديد العلاقة المنطقية بين الأحداث.

## مطابقة الفعل للفاعل

# ACCORD DU VERBE AVEC SON SUJET

المقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- فهم قواعد مطابقة الفعل مع الفاعل في اللغة العربية والفرنسية.
- التمييز بين الحالات المختلفة لمطابقة الفعل حسب ترتيب الفعل والفاعل وطبيعة الفاعل.

- اكتساب مهارات اختيار صيغة الفعل الصحيحة عند الترجمة بين العربية والفرنسية مع مراعاة الفروق النحوية والزمنية.

### أولاً - في اللغة العربية:

القاعدة الأساسية: يُطابق الفعل فاعله في الجنس (مذكر/مؤنث) والعدد (مفرد، مثنى، جمع)، ما لم يسبقه. فإذا تقدّم الفعل على الفاعل وكان الفاعل جمعاً أو مثنى، بقي الفعل في صيغة المفرد:

مثال:

سافر الطلاب إلى الخارج.

(رغم أن "الطلاب" جمع، جاء الفعل "سافر" مفرداً لأنه متقدم على الفاعل)

أما إذا تقدّم الفاعل، وجب أن يطابقه الفعل في العدد:

مثال:

الطلاب سافروا إلى الخارج.

يمكن تقديم الفعل أو الفاعل حسب السياق، وفي حال تقدم الفاعل، يصبح في حكم المبتدأ، والفعل في محل خبر.

### ثانياً - في اللغة الفرنسية:

القاعدة العامة: يجب أن يطابق الفعل فاعله في المفرد والجمع (singulier/pluriel)

موقع الفاعل : غالباً ما يأتي الفاعل قبل الفعل، وتأتي المكملات بعده، إلا في حالات خاصة كالسؤال أو الأسلوب الأدبي:

مثال:

Marie lit un roman.

Quel livre lit-elle?

اختلاف المطابقة حسب المعنى :

إذا كان الفاعل اسمًا جمعياً متبوعاً بمضاف إليه جمع، يُراعى المعنى:

إذا كانت الفكرة متعلقة بالجماعة ككل → الفعل مفرد

Une foule de spectateurs applaudit.

إذا كانت الفكرة متجهة نحو الأفراد → الفعل جمع

Une foule de spectateurs applaudissent.

إذا اشترك أكثر من ضمير فاعل (أنا، أنت، هو...)، يتبع الفعل الضمير ذي الأولوية وفق الترتيب التالي:

1<sup>ère</sup> personne > 2<sup>ème</sup> personne > 3<sup>ème</sup> personne

أمثلة:

Toi et moi partons demain.

Lui et vous venez ensemble.

التراكيب بالعطف (ou – ni) : إذا كان الفاعل مفرداً ومربوطاً بـ ou أو ni، يصرف الفعل حسب المعنى:

إذا كان الفعل يخص كلا الاسمين:

Ni le frère ni la sœur ne répondent.

إذا كان يشير لأحدهما فقط:

Le pain ou le fromage suffit pour le repas.

إذا وُجدت عدة كلمات مفردة مرادفة أو متدرجة تدل على فكرة واحدة، يُستعمل الفعل بصيغة المفرد:

مثال:

Sa patience, sa bonté, son humilité force le respect.

صبره، وطيبته، وتواضعه تفرض الاحترام.

ثالثاً – مقارنة بين العربية والفرنسية في مطابقة الفعل مع الفاعل

تختلف اللغة العربية عن اللغة الفرنسية في عدد من الجوانب المرتبطة بكيفية مطابقة الفعل مع فاعله، ويمكن تلخيص هذه الفروق على النحو التالي:

### 1. تقدّم الفعل على الفاعل الجمع:

في اللغة العربية، إذا جاء الفعل قبل فاعله وكان هذا الفاعل جمعًا، يبقى الفعل على صيغة المفرد، مثل:

سافر المعلمون إلى القرية.

أما في الفرنسية، فيجب أن يطابق الفعل الفاعل في الجمع:

**Les enseignants sont partis au village\*.**

### 2. الفاعل الجمع المضاف إليه جمع :

عندما يكون الفاعل اسم جمع مضافًا إلى جمع آخر، يمكن في العربية استخدام الفعل بصيغة المفرد أو الجمع حسب ما إذا كان المعنى يركّز على الجماعة ككل أو على الأفراد:

مجموعة من الطلبة اجتازت الامتحان. (المجموعة ككيان واحد)

مجموعة من الطلبة اجتازوا الامتحان. (التركيز على الأفراد)

وفي الفرنسية كذلك يمكن استخدام المفرد أو الجمع حسب التركيز:

**Un groupe d'élèves a réussi. / ont réussi .**

### 3. الفاعل المكوّن من ضمائر مختلفة :

في الفرنسية، عند تعدد الضمائر الفاعلة (مثل: أنا، أنت، هو)، يتبع الفعل الضمير الذي له الأولوية، وفق الترتيب التالي:

لذا نقول:

**Toi et moi partons demain.** (رغم أن "toi" في البداية، إلا أن "moi" يأخذ الأولوية)

في العربية، لا وجود لترتيب ثابت، بل تُختار الصيغة حسب ما يراه المتكلم أنسب لسياق الجملة:

أنا وأنت نذهب غداً.

4. الفاعل المكون من كلمات مترادفة أو متدرجة :

إذا اجتمعت عدة مفردات تعبر عن فكرة واحدة أو مترادفات أو عناصر متدرجة (كالصبر، الكرم، اللطف...)،  
تُعامل كأنها شيء واحد.

في الفرنسية، يُستعمل الفعل غالبًا بصيغة المفرد:

Sa gentillesse, sa patience, son courage inspire le respect .

أما في العربية، فيمكن أن يُستعمل الفعل بصيغة الجمع للتأكيد على تعدد الصفات:

لطفه وكرمه وصبره تجلّت في الموقف.

## المشترك (الاسم الفاعل والاسم المفعول)

# LE PARTICIPE

المقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- التعرف على المشترك (Participe) وخصائصه المشتركة بين الفعل والنعته.
- التمييز بين اسم الفاعل (Participe présent) واسم المفعول (Participe passé) في الفرنسية.
- فهم قواعد استخدام المشترك مع الفعل المساعد être و avoir، والتطابق مع الاسم من حيث الجنس والعدد.
- اكتساب مهارات ترجمة المشترك من الفرنسية إلى العربية وفق السياق المناسب، مع مراعاة استخدامه كصفة، حال، مصدر، أو نائب عن الفعل.

المشترك هو كلمة تجمع بين خاصيتي الفعل والنعته، أي هو نوع لغوي يحمل خصائص كلاهما.

## 1. طبيعة المشترك

من جهة الفعل:

المشترك يدل على وقوع الفعل أو حال حدوثه، ويحمل معاني الفعل ويُتبع بأنواعه من مفاعيل أو ظروف.

مثال:

Des étudiants travaillant dur.

طلاب يعملون بجد (أي هم في حالة العمل أو الفعل مستمر).

Une femme préparant le repas

امرأة تُعد الطعام (أي هي في فعل الإعداد).

من جهة النعت:

المشترك يستخدم أيضًا كصفة تُميز الاسم أو الضمير الذي يرتبط به.

مثال:

Un jardin fleuri.

حديقة مزهرة (أي صفة للحديقة).

## 2. أنواع المشترك في الفرنسية

اسم الفاعل (Participe présent):

ينتهي دائمًا بـ (ant-) وهو يشير إلى فعل الحاضر.

اسم المفعول (Participe passé):

له أوزان مختلفة وينتمي إلى الماضي.

### 3. قواعد الاستخدام:

أ. اسم الفاعل (Participe présent)

عندما يتبعه مفعول:

يُعتبر فعلاً وبالتالي يبقى غير متغير (invariable).

مثال:

Un garçon lisant un livre

ولد يقرأ كتاباً (الفعل "lisant" هنا يعبر عن حدث قائم، فلا يُغير).

عندما يكون مستقلاً:

يعتبر صفة (adjectif) ويطابق الاسم في الجنس والعدد.

مثال:

Une fille souriante

فتاة مبتسمة (صفتها متغيرة حسب الاسم).

Des filles souriantes

فتيات مبتسمات.

ب. اسم المفعول (Participe passé)

مع الفعل المساعد être:

يتطابق مع الفاعل في الجنس والعدد.

مثال:

La porte qui est fermée

الباب الذي مُغلق.

مع الفعل المساعد avoir:

يتطابق مع المفعول به إذا كان هذا المفعول مسبوقاً به.

أمثلة:

Les lettres que j'ai écrites.

الرسائل التي كتبتها.

J'ai rencontré tes amis, je les ai invités à la fête.

قابلت أصدقائك، دعوتهم للحفلة.

4. ترجمة المشترك في العربية:

أ. اسم الفاعل (Participe présent) يمكن ترجمته بـ:

صفة:

Un parfum enivrant.

عطر مخملي.

حال أو جملة موصولة:

L'enfant attentif écoute en regardant.

الطفل المنتبه يستمع وهو ينظر (أي وهو في حالة الانتباه).

مصدر:

En aidant les autres, on devient meilleur.

بمساعتنا للآخرين نصبح أفضل.

اسم فاعل يقوم مقام الفعل:

J'ai vu la foule chantant dans la rue

رأيت الحشد يغني في الشارع.

ب. إذا تصدرت صيغة المشترك الكلام، غالباً تُستخدم الظروف المعينة للربط، مثل:

(لما، حين، إذ، حيث) قبل الفعل.

أمثلة:

Me sentant inquiet, j'ai appelé mon ami.

إذ شعرت بالقلق، اتصلت بصديقي.

Étant arrivé à l'heure, il a commencé la réunion.

حين وصل في الوقت، بدأ الاجتماع.

1. إعراب اسم المفعول (Participle passé) في العربية

صفة:

Attends devant la porte cassée.

انتظر أمام الباب المكسور.

فعل أو ما ينوب عنه:

Combien de chapitres as-tu lus?

كم فصلاً قرأت؟

اسم أو جملة مؤولة:

La justice est respectée par tous.

العدالة محترمة من الجميع (محترمة).

## 6. صياغة الاسم الفاعل والمفعول في العربية

من الفعل الثلاثي:

مثال:

كتب → كاتب (اسم الفاعل) → مكتوب (اسم المفعول)

(écrire – écrivain – écrit)

من الأفعال غير الثلاثية:

يصاغ الاسم الفاعل بتغيير حرف المضارعة إلى ميم مضمومة، وكسر ما قبل الآخر،

والاسم المفعول بفتح ما قبل الآخر.

مثال:

استلم → مستلم (اسم الفاعل) → مستلم (اسم المفعول)

(recevoir – recevant – reçu)

## الأفعال الناقصة في العربية والفرنسية

# LES VERBES DEFECTIFS INACCOMPLIS OU SEMI- AUXILIAIRES

المقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- التعرف على الأفعال الناقصة في اللغة العربية ووظيفتها في الجملة الاسمية.
- معرفة أبرز الأفعال الناقصة مثل: كان، أصبح، صار، ما زال، كاد، عسى، أوشك، شرع...
- فهم كيفية مقابلة الأفعال الناقصة في الفرنسية باستخدام أفعال أو تراكيب زمنية وأسلوبية مناسبة.
- اكتساب مهارات ترجمة الأفعال الناقصة من العربية إلى الفرنسية مع مراعاة السياق ودلالة الاستمرار أو الاقتراب أو التحول.

### 1. تعريف:

الأفعال الناقصة هي أفعال لا تكتفي بنفسها، بل تحتاج إلى خبر يتمم معناها، ويكون هذا الخبر غالباً اسماً أو جملة. تدخل هذه الأفعال على الجملة الاسمية فتُغَيِّرُ زمنها أو حالتها.

### 2. أهم الأفعال الناقصة في اللغة العربية:

من أشهر الأفعال الناقصة:

كان - أصبح - صار - ما زال - ما دام - كاد - عسى - أوشك - شرع - أخذ - ابتداءً - أنشأ - ما انفك - ما يرح...

### 3. المقابلات الفرنسية للأفعال الناقصة:

لا توجد في اللغة الفرنسية أفعال ناقصة بالمعنى النحوي العربي، لكن يمكن ترجمتها إلى أفعال أو تراكيب تؤدي الوظيفة نفسها، بحسب المعنى والسياق. نعرض فيما يلي بعض الأفعال الناقصة مع مقابلاتها في اللغة الفرنسية:

1. كان الجو بارداً.

Il faisait froid .

2. أصبح المدير مشهوراً.

Le directeur est devenu célèbre .

3. ما زال الطفل يبكي.

L'enfant continue à pleurer .

4. كاد القطار ينطلق .

Le train était sur le point de partir .

5. عسى أن يتحقق الحلم.

On espère que le rêve se réaliser.

6. شرع الرجل يشرح الدرس

Il s'est mis à expliquer la leçon.

7. ما انفكت الحقيبة تسقط.

Le sac ne cessait de tomber.

8. أوشكت الحافلة على الوصول.

Le bus était près d'arriver

4. ملاحظات أسلوبية:

في الترجمة إلى الفرنسية، يُراعى تحويل الفعل الناقص إلى فعل أو تعبير زمني أو أسلوب يعكس معنى الاستمرار أو الاقتراب أو التحول.

تختلف الترجمة حسب زمن الفعل وسياق الجملة.

بعض الأفعال الناقصة مثل كاد، أو شك، عسى تحمل دلالة قرب الوقوع أو التمني، ويُراعى ذلك في اختيار التعبير الفرنسي المناسب.

## إنَّ وأخواتها أو الأحرف المشبهة بالفعل

# NUANCES D'AFFIRMATION

المقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- التعرف على الأحرف المشبهة بالفعل في العربية ووظائفها في الجملة.
- فهم دلالة كل حرف: التأكيد، التشبيه، الاستدراك، التمني، والترجي.
- معرفة مقابلاتها في اللغة الفرنسية

هذه الأحرف تُستخدم لتعزيز المعنى أو توضيح العلاقة بين أجزاء الجملة، وهي:

إنَّ (Certitude / affirmation forte)

كأنَّ (Comparaison)

لكِنَّ (Opposition)

ليتَ (Souhait irréel)

لعلَّ (Probabilité / espérance)

## 1. إِنَّ (التأكيد)

تستعمل لتأكيد الجملة أو إعطاء قوة لها.

الفرنسية: Certitude, affirmation forte.

مثال:

أخوك غني؟ نعم، إنه غني.

Ton frère est riche ? Oui, il est riche vraiment.

## 2. كَأَنَّ (التشبيه)

تستخدم للتشبيه بمعنى "كما لو أن".

الفرنسية: Comme si / On dirait que.

مثال:

هو كأنه قائد في الفريق.

Il est comme s'il était un chef dans l'équipe.

## 3. لَكِنَّ (الاستدراك)

تستخدم لإضافة معنى يخالف أو يعارض ما قبلها.

الفرنسية: Mais / cependant.

مثال:

الجو بارد، لكن الشمس مشرقة.

Il fait froid, mais le soleil brille.

## 4. لَيْتَ (التمني غير الواقعي)

تستخدم للتمني في أمر مستحيل أو بعيد التحقيق.

الفرنسية: *Si seulement / hélas*.

مثال:

ليت السماء تمطر غداً.

*Si seulement il pleuvait demain.*

5. لعلّ (الترجي والاحتمال)

تستخدم للتعبير عن رجاء أو احتمال ممكن.

الفرنسية: *Il se peut que / peut-être*.

مثال:

لعل المطر يأتي مساءً.

*Il se peut qu'il pleuve ce soir.*

## الضمائر الموصولة (أسماء الموصول)

# LES PRONOMS RELATIFS

المقياس: مدخل إلى الترجمة عربي - فرنسي

المستوى: السنة الأولى ليسانس

الهدف من الدرس: يهدف هذا الدرس إلى تمكين الطالب من:

- التعرف على الضمائر الموصولة في العربية والفرنسية وأنواعها.
- فهم وظيفة كل ضمير موصول: *qui*، *que*، *dont*، *où*، *quoi*، *lequel* ومشتقاته.
- معرفة العلاقة بين الاسم السابق وصلة الموصول في الجملة.

- اكتساب مهارات ترجمة الجمل الموصولة من الفرنسية إلى العربية مع مراعاة الجنس والعدد وسياق الجملة.

### تعريف:

الضمير الموصول أو الاسم الموصول هو ضمير أو اسم يحل محل اسم سابق في الجملة، ويرتبط به ارتباطاً وثيقاً. لا يكتمل معنى الضمير الموصول إلا بذكر جملة تابعة تُسمى صلة الموصول.

في اللغة الفرنسية، يسمى هذا النوع من الضمائر **les pronoms relatifs**، ويحل محل اسم أو ضمير سبق في الكلام.

### أنواع الضمائر الموصولة في الفرنسية والعربية:

العدد والجنس	الضمائر الفرنسية	المقابل في العربية
مفرد مذكر	que، qui، lequel	الذي
مفرد مؤنث	que، qui، laquelle	التي
جمع مذكر	que، qui، lesquels	الذين
جمع مؤنث	que، qui، lesquelles	اللواتي

### ضمائر موصولة للجنسين والعددين (مشتركة):

qui (الذي، التي، الذين)

que (الذي، التي، الذين)

dont (الذي منه، التي منها)

où (حيث، في المكان أو الزمن)

quoi (ما، للأشياء فقط)

### استخدامات الضمائر الموصولة:

## 1. الضمير qui

يقوم بدور الفاعل أو المفعول به في الجملة الموصولة.

إذا سبق بحرف جر، ينوب فقط عن الأشخاص أو الأشياء المشخصة.

أمثلة:

الفاعل:

La fille qui chante est talentueuse.

(الفتاة التي تغني موهوبة.)

المفعول به:

J'admire qui tu respectes.

(أعجب بمن تحترم.)

مسبوق بحرف جر:

Les professeurs à qui je parle sont disponibles.

(الأساتذة الذين أتحدث إليهم متاحون.)

## 2. الضمير que

يأتي دائماً كمفعول به مباشر، دون حرف جر.

أمثلة:

Le film que j'ai vu était passionnant.

(الفيلم الذي شاهدته كان شيقاً.)

## 3. الضمير dont

يعبر عن متمم غير مباشر (عادة يعوض عنه بـ "من" أو "عن" في العربية).

أمثلة:

La maison dont je parle est ancienne.

(البيت الذي أتحدث عنه قديم.)

4. الضمير où

يستخدم كظرف مكان أو زمان.

أمثلة:

Voici le village où je suis né.

(ها هي القرية التي وُلدت فيها.)

Le jour où tu arriveras sera mémorable.

(اليوم الذي ستصل فيه سيكون مميزًا.)

5. الضمير quoi

يستعمل فقط للأشياء، مباشرة أو غير مباشرة (مع أو بدون حرف جر).

أمثلة:

Je ne sais pas quoi dire.

(لا أعرف ما أقول.)

.C'est ce à quoi je pense

(هذا ما أفكر فيه.)

استخدامات خاصة:

عند وجود اسم معرف مسبق بحرف جر، نستعمل le quel ومشتقاته:

La chaise sur laquelle je m'assois est confortable.

(الكرسي الذي أجلس عليه مريح.)

لا يجوز في الفرنسية استعمال ضميرين موصولين أو صيغتين متصلتين بنفس الجملة كما في العربية.

مثال خاطئ:

L'enfant que je l'ai vu est gentil.

الصحيح:

L'enfant que j'ai vu est gentil.

ملاحظات مهمة:

في العربية، الاسم الموصول يجب أن يسبق دائماً باسم معرف، أما في الفرنسية فيمكن أن يكون الاسم السابق معرفاً أو نكرة.

في حالة الاسم النكرة في الفرنسية، عند الترجمة للعربية نغني عن ذكر الاسم الموصول ونستخدم التنوين فقط.

مثال:

L'enfant qui ne travaille pas est paresseux.

(الولد الذي لا يعمل كسول.)

Un enfant qui ne travaille pas est paresseux.

(ولد لا يعمل كسول.)

حذف صلة الموصول:

أحياناً يمكن حذف الجملة التابعة (صلة الموصول) في العربية لغرض بلاغي، كالتعظيم أو التهويل.

مثال:

نحن الألى... فاغرب عن وجهنا.

(أي نحن الذين اشتهرنا بالكرم أو القوة.)

وفي ختام هذه المطبوعة، يتبين أن مدخل الترجمة عربي-فرنسي لا يقتصر على كونه مرحلة تمهيدية في التكوين الجامعي، بل يشكل أساساً منهجياً متيناً لبناء الكفاءة الترجيحية لدى الطالب. فمن خلال الجمع بين التأصيل النظري والتطبيق العملي، سعت هذه الدروس إلى تمكين الطالب من أدوات الفهم والتحليل، وتدريبه على التعامل الواعي مع الفروق اللغوية والدلالية بين العربية والفرنسية، بما يضمن انتقالاً سليماً من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

كما أظهرت مختلف المحاور أن الترجمة ليست عملية آلية، بل هي نشاط مركّب يستدعي إدراكاً دقيقاً بالبنى اللغوية، ووعياً بالسياقات الثقافية، وقدرة على اتخاذ القرار المناسب في ضوء مقصدية النص ووظيفته. ومن ثمّ، فإن ما اكتسبه الطالب من معارف ومهارات في هذه المرحلة يُعدّ خطوة أولى نحو التدرّج في مسار الترجمة، وتطوير قدراته في مستويات أكثر تعقيداً واحترافية.

وإذا كانت هذه المطبوعة قد ركّزت على النصوص البسيطة والتمارين التمهيديّة، فإن الغاية من ذلك هي ترسيخ الأسس التي لا غنى عنها قبل الانتقال إلى نصوص أكثر تخصصاً وتنوعاً. وعليه، فإن إتقان ما ورد فيها من مفاهيم وتطبيقات من شأنه أن يهيئ الطالب لمواجهة تحديات الترجمة المستقبلية بثقة وكفاءة.

وفي الأخير، نأمل أن تكون هذه المطبوعة قد أسهمت في مرافقة الطالب في خطواته الأولى في عالم الترجمة، وأن تفتح أمامه آفاقاً أوسع للتعلّم والتعمّق، بما يجعله قادراً على الارتقاء بممارسته الترجيحية، والانتقال بها من مستوى الاكتساب إلى مستوى الإبداع والإتقان.

- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.
- Hadjadji. H, et Hadjadji Kadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.
- Le Bon Usage , 15e édition, Grevisse & Goosse, , De Boeck Supérieur, 2016
- Le Petit Grevisse , édition 2019, Grevisse,
- Mathieu Guidère, Manuel de Traduction Français-Arabe / Arabe-Français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés Broché, 2005
- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- [https://arabikey.com/fr/comparatif-superlatif-nisba-participe-en-arabe/#The\\_elative\\_comparative\\_and\\_superlative\\_%D8%A7%D8%B3%D9%85\\_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%8E%D9%81%D9%92%D8%B6%D9%8A%D9%84](https://arabikey.com/fr/comparatif-superlatif-nisba-participe-en-arabe/#The_elative_comparative_and_superlative_%D8%A7%D8%B3%D9%85_%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%8E%D9%81%D9%92%D8%B6%D9%8A%D9%84)

• أصول الترجمة مع تمارين فرنسي-عربي/عربي-فرنسي ، دار المشرق العربي، 1997 جوزف نعوم حجار

جان الديك، دليل الطالب في الترجمة قواعد وتمارين عربي - فرنسي / فرنسي - عربي، مكتبة حبيب، الطبعة: الأولى

1984م